মূলঃ শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার [রহিমাহুল্লাহ]

پندنامه

পান্দেনামা

[ফার্সি-বাংলা তরজমা]

অনুবাদক

মুফতী মাহমূদুল হাসান

সহকারী শিক্ষাসচিব ও সিনিয়র মুহাদ্দিস,
জামিয়া ইসলামিয়া মুহাম্মাদী আশরাফুল মাদারিস
উস্তাযুল ইফতা, শাইখ আবু সাঈদ ইসলামিক রিসার্চ সেন্টার

শিবলী প্রকাশনী

পান্দেনামা

[ফার্সি-বাংলা তরজমা]

মূল লেখক	শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার [রহিমাহুল্লাহ]
অনুবাদক	মুফতী মাহমূদুল হাসান
বানান সমন্বয়	নাফীস মাহফুজ সাদী
প্রথম প্রকাশ	অক্টোবর-২০১৮
দ্বিতীয় প্রকাশ	জানুয়ারী-২০২৪
প্রকাশনায়	শিবলী প্রকাশনী পাঠকবন্ধু মার্কেট, ৫০ বাংলাবাজার, ঢাকা-১১০০ ০১৮১৪-৮৩৫১৮৬, ০১৯১২-০৩১২৫৯ E-mail: shiblyprokashony@gmail.com
স্বত্ব	প্রকাশক কর্তৃক সংরক্ষিত
নির্ধারিত মূল্য	১০০.০০ [একশত টাকা মাত্র]

উৎসর্গ

আমার শায়খ ও মুরশিদ হযরতজী
আল্লামা নুরুল ইসলাম আদীব সাহেব হাফিযাহুল্লাহ
ও
আমার ওয়ালেদে মুহতারাম আল্লামা আবু তাহের হাফিযাহুল্লাহ
-এর সুস্বাস্থ্য ও দীর্ঘ নেক হায়াত প্রত্যাশায়...।

–মাহমূদুল হাসান

উপমহাদেশের প্রখ্যাত হাদীস বিশারদ, উস্তাযুল ওলামা, দারুল উলুম আল-হোসাইনিয়া ওলামা বাজার -এর মুহতামিম ও শাইখুল হাদীস, পীরে কামেল

হযরতজী আল্লাম নূরুল ইসলাম (আদীব সাহেব) দা.বা. -এর

দোয়া ও অভিমত

মুহাম্মদ নূরুল ইসলাম (আদীব সাহেব)
MOHAMMAD NURUL ISLAM (ADIB SAHIB)
মুহ্তামিম ও শাইখুল হাদীস, দারুল উলূম আল হোছাইনিয়া ওলামাবাজার
সভাপতি, তান্‌জিমুল মাদারিসিল্ কওমিয়া, ফেনী
সহ-সভাপতি, আল-হাইআতুল উলয়া লিল-জামি'আতিল কওমিয়া বাংলাদেশ
পোঃ সওদাগরহাট, সোনাগাজী, ফেনী, বাংলাদেশ।

محمد نور الإسلام عفا الله عنه
الرئيس وشيخ الحديث بدار العلوم الحسينية علماء بازار سوناغازي، فيني، بنغلاديش
الرئيس: لتنظيم المدارس القومية فيني، بنغلاديش
نائب الرئيس: للهيئة العليا للجامعات القومية، بنغلاديش

Ref: ٤٨٦ Date: ....

حامداً و مصلیاً و مسلماً اما بعد سلطان العارفین شیخ فرید الدین عطار رح جنکی شان میں جلال الدین رومی رح
فرماتے ہیں ہفت شہر عشق را عطار گشت ۔ ما ہنوز اندر خم یک کوچہ ایم ۔
انکی معرفت الہیہ اور روحانی فیوض و برکات کا مظہر پندنامۂ عطار جو کہ مدت مدیدہ سے
ہمارے مدارس قومیہ میں داخل درس ہے زبان فارسی میں منظوم ہونیکی وجہ سے مبتدیوں کو اسکے اشعار کے
مطالب اور مقاصد سمجھنے میں دشواری پیش آتی ہے اسلئے عزیزم محترم مولانا محمود الحسن سلمہ نے
مادری زبان میں اسکی شرح لکھی ہے بندہ نے اسکے بعض مواضع پر گہری نگاہ ڈالی ہے ماشاء اللہ تعالی
پوری کتاب کی تسہیل و تیسیر میں بھرپور کوشش کی ہے مولائے پاک قبول فرمائے اور مزید خدمات دینیہ
کی توفیق مرحمت فرمائے آمین ثم آمین یا رب العالمین وصلی اللہ تعالی علی خیر خلقہ محمد وآلہ وصحبہ اجمعین ۔

کتبہ نور الاسلام غفرلہ
١٦/٩/٣٨ھ

محمد نور الاسلام (الأديب) عفا الله عنه
الرئيس وشيخ الحديث بدار العلوم الحسينية علماء بازار سوناغازي، فيني، بنغلاديش
الرئيس: لتنظيم المدارس القومية، فيني، بنغلاديش
نائب الرئيس: للهيئة العليا للجامعات القومية، بنغلاديش

উপমহাদেশের প্রখ্যাত হাদীস বিশারদ, শাইখুল হাদীস আল্লামা আজিজুল হক রহিমাহুল্লাহ -এর সুযোগ্য সাহেবযাদা, বেফাকুল মাদারিসিল আরাবিয়্যাহ বাংলাদেশ-এর সম্মানিত মহাসচিব, ইত্তেফাকুল মাদারিসিল কওমিয়্যাহ মোহাম্মদপুরের অন্যতম মুরুব্বী, ঐতিহ্যবাহী দ্বীনি শিক্ষা প্রতিষ্ঠান, জামিয়া রাহমানিয়া আজিজিয়া মোহাম্মদপুরের স্বনামধন্য প্রিন্সিপাল, জামিয়া ইসলামিয়া মোহাম্মদী আশরাফুল মাদারিসের শাইখুল হাদীস,

মাওলানা মাহফুজুল হক সাহেব হাফিযাহুল্লাহ -এর

দোয়া ও অভিমত

نحمده ونصلي على رسوله الكريم أما بعد!

আলহামদুলিল্লাহ, আমার হাতে এই মুহুর্তে ‘পান্দেনামা’ নামক শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার রহিমাহুল্লাহর অসাধারণ গ্রন্থ ‘পান্দেনামা’ -এর একটি অনুবাদ ও ব্যাখ্যা গ্রন্থ রয়েছে। সংক্ষিপ্ত সময়ের মধ্যে যতটুকু সম্ভব, গ্রন্থটি দেখা হয়েছে। গ্রন্থটি সংকলন করেছেন, মোহাম্মদপুরস্থ ইত্তেফাকুল মাদারিসিল কওমিয়্যাহর অন্তর্ভূক্ত মাদরাসাসমূহের অন্যতম একটি প্রতিষ্ঠান, জামিয়া ইসলামিয়া মোহাম্মদী আশরাফুল মাদারিসের সিনিয়র শিক্ষক ও সহকারী শিক্ষাসচিব, মুফতী মাহমূদুল হাসান। লেখকের এটাই সর্বপ্রথম সংকলন। যে আঙ্গিকে বইটি সংকলন করা হয়েছে, “মুবতাদী শিক্ষার্থী”দের জন্য অত্যন্ত উপকারী ও উপযোগী মনে হয়েছে।

রাব্বে কারীমের দরবারে নবীন লেখকের জন্য এই আরজি থাকবে, তার এই গ্রন্থটি যেন মাকবুল হয়ে; সেই সাথে তিনি যেন আগামীতে লিখনীর বিশাল এই পরিসরে নিজস্ব একটি পদছাপ রেখে যেতে পারেন এবং সোনালী অতীতের মহান লেখকদের কাতারে সারিবদ্ধ হওয়ার তাওফিক ইয়াফতাহ হোন।

আল্লাহ পাক অত্র গ্রন্থটি লেকখসহ সংশ্লিষ্ট সকলের নাজাতের উসিলা বানিয়ে দিক।

ربنا تقبل منا إنك أنت السميع العليم

وصلى الله تعالى على خير خلقه محمد وآله وأصحابه أجمعين.

মাওলানা মাহফুজুল হক
দফতরে ইহতিমাম
জামিয়া রাহমানিয়া আজিজিয়া, বসিলা, মোহাম্মদপুর
৬ই মুহাররাম, ১৪৪০ হিজরী

পেশ কালাম

نحمده ونصلى على رسوله الكريم أما بعد!

সকল প্রশংসা মহান আল্লাহর, যিনি আদমকে সৃষ্টি করেছেন এক মুষ্টি মাটি থেকে। অগণিত দরূদ ও সালাম বর্ষিত হোক ওই মহামানবের উপর, যিনি সর্বশেষ আগমন করেও ছিলেন সর্বশ্রেষ্ঠ।

আল্লাহ তাআলার দরবারে লাখো-কোটি শুকরিয়া। কারণ তাঁরই বিশেষ দয়া ও অনুগ্রহে এই ক্ষুদ্র প্রয়াস।

সুলতানুল আরেফীন শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার রহিমাহুল্লাহ -এর অনবদ্য কাব্যগ্রন্থ 'পান্দেনামা' যুগ যুগ ধরেই দরসে নেজামীতে পাঠ্যভূক্ত। সুর ও ছন্দের অপূর্ব মিশেলে তৈরি এ গ্রন্থটি ফার্সী ভাষায় রচিত হওয়ায় বাংলা ভাষাভাষীদের জন্য এর একটি সুখপাঠ্য সরল অনুবাদগ্রন্থ প্রয়োজন। এই অনুবাদ গ্রন্থটি এমনি একটি প্রয়াস।

বক্ষ্যমান রচনাটি তৈরির তাগিদ অনেকদিন থেকেই অনুভব হচ্ছিল। বিশেষ করে গত কয়েক বছর যাবত গ্রন্থটির পঠন-পাঠনের সাথে জড়িত থাকার সুবাদে গ্রন্থটি আত্মস্থ করার ক্ষেত্রে ছাত্রদের গলদঘর্ম হতে দেখেছি। ফারসী ভাষায় রচিত হওয়ায় এর সরল অনুবাদ, তাহকীক ও ব্যাখ্যা-বিশ্লেষণে ছাত্রদেরকে নানামাত্রিক দুর্বলতার শিকার হতেও দেখেছি। বিশেষত 'ইত্তেফাকুল মাদারিসিল কওমিয়া, মোহাম্মদপুর, ঢাকা' -এর প্রশ্নের তরয-তরীকা অনুসরণ করে একটি ব্যাখ্যাগ্রন্থ দাঁড় করানোর প্রয়োজনও অনেক দিন ধরে অনুভব হচ্ছিল। পরিশেষে আল্লাহর উপর ভরসা করেই এই কাজটিতে হাত দেই এবং আল্লাহর অশেষ কৃপায় এর মোটামোটি একটি রূপ দিতে সক্ষম হই। এরপর পাণ্ডুলিপিখানা ছাত্রদের দিয়ে এর বাস্তব ফল প্রত্যক্ষ করি। সবশেষে এর পরিমার্জিত চূড়ান্ত একটি রূপ তৈরি করি। বক্ষ্যমান রচনাটি সেই পরিমার্জিত চূড়ান্ত রূপের বাস্তব ও পুস্তকীয় নমুনা। এর মধ্যে যা কিছু ভালো তা কেবল মহান রাব্বুল আলামীনের পক্ষ থেকে, আর ত্রুটি ও কসুরিগুলো আমার পক্ষ থেকে।

কোন সচেতন পাঠকের নিকট কোন অসঙ্গতি দৃষ্টিগোচর হলে তা জানানোর অনুরোধ রইল। ইনশাআল্লাহ, পরবর্তী সংস্করণে তা শুধরানোর চেষ্টা থাকবে।

গ্রন্থটি রচনার এই শুভ মুহুর্তে স্মরণ করছি, আমার শ্রদ্ধেয় আব্বাজানকে -যাঁর হাত ধরেই হয়েছিল আমার এ গ্রন্থটির ভাষার প্রথম পাঠদান। জীবনের প্রতিটি পদে পদে রাহনুমায়ী করে তিনি আমাকে তিলে তিলে গড়ে তুলেছেন। স্মরণ করছি, ঐ সকল শ্রদ্ধাভাজন আসাতিযা ও মুর্শিদগণকে, যাদের অক্লান্ত শ্রম ও মেহনত না হলে আজ এই পর্যন্ত আমার আসা হতো না। আল্লাহ তাআলা তাঁদের সকলকে উত্তম প্রতিদান দান করুন। এই গ্রন্থটি পুস্তাকারে সামনে আসার ক্ষেত্রে আরও যাঁদের প্রত্যক্ষ কিংবা পরোক্ষ অবদান রয়েছে, বিশেষ করে স্মরণ করছি মুফতী এনায়েত উল্লাহ ও মুফতী মাহবুবুল্লাহ সাহেবকে- তাদেরকেও আল্লাহ তাআলা নি'মাল বদল দান করুন। বিশেষত আমাদের মাদরাসার মুহতারাম শিক্ষাসচিব মাওলানা আশরাফুদ্দীন সাহেব এবং শিবলী প্রকাশনীর স্বত্ত্বাধিকারী মাওলানা নাকীব মাহফুজ শিবলী সাহেবের আন্তরিকতা না পেলে গ্রন্থটি ফাইলবন্দী হয়েই থেকে যেতো। তাই তাদের প্রতিও বিশেষ কৃতজ্ঞতা। পরিশেষে রাব্বুল আলামীন যেন কেয়ামতের কঠিন দিনে আমাকেও প্রতিদান প্রাপ্তদের মধ্যে শামিল রাখেন সেই দোয়া ও কামনা করি।

وصلى الله تعالى على خير خلقه محمد وآله وأصحابه أجمعين.

দোয়ার মুহতাজ

মুফতী মাহমূদুল হাসান
জামিয়া ইসলামিয়া মুহাম্মদী আশরাফুল মাদারিস
মোহাম্মদপুর, ঢাকা-১২০৭
মুঠোফোন; ০১৮১-৬-০০৩ ২০৮

সূচীপত্র

শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার রহিমাহুল্লাহ -এর সংক্ষিপ্ত জীবনী	১১
নাম ও জন্ম	১১
শিক্ষা ও কর্মজীবন	১১
আধ্যাত্মিক জীবন	১১
কর্মজীবন পরিবর্তনের বিশেষ ঘটনা	১২
রচনাবলী	১২
ইন্তেকাল	১২
اسمہ باری تعالی عز در حمد আল্লাহ তাআলার প্রশংসা	১৩
সংশ্লিষ্ট ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা	১৫
সংশ্লিষ্ট ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা	১৯
সংশ্লিষ্ট ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা	২৪
সংশ্লিষ্ট ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা	৩১
دربیان نعت سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم সায়্যিদুল মুরসালিন সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের প্রশংসা	৩৩
درفضیلت ائمہ مجتہدین মুজতাহিদ ইমামগণের মর্যাদা	৩৮
مناجات بجناب مجیب الدعوات দোয়া কবুলকারীর নিকট প্রার্থনা	৪১
دربیان مخالفت نفس امارہ প্রবৃত্তির বিরোধিতা	৪৭

دربیان فوائد خاموشی চুপ থাকার উপকারিতা	৫৬
دربیان عمل خالص খালেস আমল	৬০
در سیرت ملوک রাজা-বাদশাহদের জীবন	৬৪
دربیان حسن خُلق উত্তম চরিত্র	৬৮
دربیان مہلکات ধ্বংস	৭২
دربیان اہل سعادت সৌভাগ্যবান	৭৬
دربیان سبب عافیت শান্তির উপায়	৮০
دربیان تواضع و صحبت درویشاں দরবেশদের বিনয় ও নম্রতা	৮৯
در بیان دلائل شقاوت অসম্মানের কারণ	৯৩
در بیان ریاضت শৃংখলার অভিব্যক্তি	৯৭
دربیان مجاہدت نفس নফসের বিরুদ্ধে লড়াই	১০১
دربیان فقر দারিদ্রতা	১০৫
دربیان حقیقت نفس امّارة প্রবৃত্তির বাস্তবতা	১০৯

دربیان ترک خود رائی وخود ستائی স্ব-ধর্ম ও আত্ম-প্রশংসা ত্যাগ করা	১১৭
دربیان آثار ابلهاں মূর্খদের কাজ	১২১
دربیان عافیت সুস্থতা	১২৫

بسم الله الرحمن الرحيم

(پند نامہ–উপদেশের চিঠি– শব্দটি মূলত نامۂ پند - اضافت مقلوبی ছিল ।)

শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার রহিমাহুল্লাহ -এর সংক্ষিপ্ত জীবনী

নাম ও জন্ম

শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার রহিমাহুল্লাহ ৫১৩ হিজরীর শাবান মাসে বর্তমান 'নিশাপুর' জেলার 'গাদানক' নামক স্থানে জন্মগ্রহণ করেন। তখন ছিল সুলতান সানজরের শাসনামল। তাঁর পূর্ণ নাম– মুহাম্মাদ ইবনে আবু বকর ইবরাহীম ইবনে ইসহাক। উপাধি– ফরীদ উদ্দীন। কুনিয়াত বা উপনাম– আবু হামেদ, আবু তালেব ।

শিক্ষা ও কর্মজীবন

তিনি নিজ এলাকাতেই প্রাথমিক শিক্ষা সম্পন্ন করেন। অতঃপর উচ্চ শিক্ষা অর্জনে মনোযোগী হোন এবং নানাহ বিষয়ে বুৎপত্তি অর্জনের পাশাপাশি চিকিৎসা শাস্ত্রও আয়ত্ব করেন। তাঁর পিতা আতরের ব্যবসা করতেন। এ কারণে শৈশবে তিনি আতরের ব্যবসায় পিতাকেও সাহায্য করতেন। প্রয়োজনীয় শিক্ষা লাভের পর তিনি আতরের ব্যবসায় পূর্ণ আত্মনিয়োগ করেন। আর এজন্যই তিনি 'আত্তার' নামে খ্যাত হোন।

আধ্যাত্মিক জীবন

শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার রহিমাহুল্লাহ প্রথমে শায়খ রুকনুদ্দীন রহিমাহুল্লাহ -এর নিকট বাইআত গ্রহণ করেন। কারো কারো মতে তিনি কুতবে আলম শায়খ হায়দার রহিমাহুল্লাহ -এর নিকট বাইআত লাভ করেন। সে সময় তিনি 'হায়দারনামা' কিতাবটিও রচনা করেছেন। তারপর শায়খ নাজমুদ্দীন কুবরা রহিমাহুল্লাহ -এর বিশিষ্ট খলীফা শায়খ মাজদুদ্দীন খাওয়ারজেমী রহিমাহুল্লাহ -এর নিকট বাইআত হোন এবং আধ্যাত্মিক

সাধনায় নিজেকে তিলে তিলে গড়ে তোলেন। বিশিষ্ট আলেমদের মতে আল্লামা রূমী রহিমাহুল্লাহ প্রথমে হযরত আত্তার রহিমাহুল্লাহ -এর নিকট বাইআত ছিলেন। এরপর আল্লামা শামসুত-তিবরিজ -এর নিকট বাইআত হোন। এজন্য 'পান্দেনামা' কিতাবে 'হে বৎস' বা 'হে প্রিয়' বলে আল্লামা রূমী রহিমাহুল্লাহকে বুঝিয়েছেন।

কর্মজীবন পরিবর্তনের বিশেষ ঘটনা

শায়খ ফরীদ উদ্দীন আত্তার রহিমাহুল্লাহ একদিন স্বীয় দোকানে আতর বেচাকেনা করছিলেন, এমতাবস্থায় একজন ভিক্ষুক এসে বললো, আল্লাহর ওয়াস্তে আমাকে কিছু ভিক্ষা দিন। এভাবে চাওয়া সত্ত্বেও তিনি তার প্রতি কোন ভ্রূক্ষেপ করলেন না। এক পর্যায়ে ভিক্ষুক বললো, কি আশ্চার্য মানুষ! আপনি কোন অবস্থায় মৃত্যুবরণ করবেন? উত্তরে আত্তার রহিমাহুল্লাহ বললেন, তোমার যে অবস্থায় মৃত্যু হবে, আমারও সে অবস্থাতেই মৃত্যু হবে। তা শুনে ভিক্ষুক বললো, তুমি কি ঠিক আমার মত মরতে পারবে? এই বলে স্বীয় পেয়ালা এক পাশে রেখে শুয়ে পড়ল এবং উচ্চস্বরে আল্লাহু আকবার বলতে বলতে আল্লাহর দরবারে চলে গেল। ভিক্ষুকের এই অবস্থা দেখে তিনি ব্যবসা-বাণিজ্য সব আল্লাহর রাস্তায় দান করে আল্লাহকে পাওয়ার কঠোর ধ্যান-সাধনার পথ গ্রহণ করলেন। যার ফলে তিনি তৎকালীন যুগের অদ্বিতীয় বুযুর্গে পরিণত হন।

রচনাবলী

তিনি আরবী এবং ফারসী ভাষার পণ্ডিত ছিলেন। শরীয়ত ও মারেফাতের উপর তাঁর লেখা প্রায় ১১৩ টি কিতাব রয়েছে। তন্মধ্যে বিশেষ কিছু উল্লেখ করা হলো, ১. পান্দেনামা। ২. শাহনামা। ৩. ওসিয়তনামা। ৪. হায়দারনামা ৫. হুলিয়ানামা। ৬. তাযকিরাতুল আওলিয়া, ইত্যাদি।

ইন্তেকাল

তিনি ইতিহাসের এক বর্বর তাতারের হাতে ৬২৯ হিজরীতে শহীদ হোন। শাহাদাতের সময় তাঁর বয়স ছিল অনুমানিক ১১৬ বসর। তাঁকে 'নিশাপুরে' সমাহিত করা হয়। তাঁর উপর আক্রমণকারীরা পরর্বতীতে অনুতপ্ত হয়ে ইসলাম ধর্ম গ্রহণ করে এবং সারা জীবন হযরতের কবরের পাশে সময় কাটায়।

در حمد باری تعالیٰ عز اسمہ

আল্লাহ তাআলার প্রশংসা

آنکہ ایماں داد مشت خاك را	১	حمد بے حد مرخدائے پاك را
داد ازطوفاں نجات اونوح عرا	২	آنکہ در آدم عدمیداو روح را
تاسزائے کرد قوم عاد را	৩	آنکہ فرماں کرد قہرش بادرا
باخلیلش نار را گلزار کرد	৪	آنکہ لطف خویش را اظہار کرد

সরল অনুবাদ

১. অগণিত প্রশংসা বিশেষ করে ওই আল্লাহ তাআলার জন্য * যিনি এক মুষ্টি মাটি (হযরত আদম আলাইহিস সালাম)কে ঈমান দান করেছেন।

২. তিনিই সেই সত্ত্বা যিনি আদম (আলাইহিস সালাম) -এর মধ্যে রূহ ফুঁকে দিয়েছেন * এবং নূহ (আলাইহিস সালাম)কে প্লাবন থেকে মুক্তি দিয়েছেন।

৩. (অগনিত প্রসংশা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি স্বীয় ক্রোধ বাতাসকে আদেশ করেছেন * ফলে বাতাস আ'দ সম্প্রদায়কে শাস্তি দিয়েছে।

৪. (অগনিত প্রসংশা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি স্বীয় দয়া-সহানুভূতি প্রকাশ করেছেন * স্বীয় বন্ধু (হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালাম) -এর উপর আগুনকে ফুলের বাগান করে দিয়েছেন।

শব্দার্থ

حمد	প্রসংশা	طوفاں	প্লাবন	تا	ফলে
بے حد	অগণিত	نجات	মুক্তি	نار	আগুন
مر	বিশেষ করে	فرماں	আদেশ	گلزار	ফুলের বাগান
مشت	একমুষ্টি	سزائے	শাস্তি	اظہار	প্রকাশ

خاك	মাটি	باد	বাতাস	لطف	দয়া
قهر	ক্রোধ/রাগ	خويش	নিজ/স্বীয়	خليل	বন্ধু

তাহকীক

لفظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
داد	واحد غائب	اثبات فعل ماضى مطلق معروف	دادن	সে দিলো
دميد	واحد غائب	اثبات فعل ماضى مطلق معرف	دميدن	সে ফুৎকার দিলো
كرد	واحد غائب	اثبات فعل ماضى مطلق معروف	كردن	সে করল

তারকীব

خدائے پاك	تركيب توصيفى	আল্লাহ তাআলা
مشت خاك	تركيب توصيفى	একমুষ্টি মাটি
قهرش	تركيب اضافى	তাঁর ক্রোধ
قوم عاد	تركيب توصيفى	আদ সম্প্রদায়
لطف خويش	تركيب اضافى	স্বীয় দয়া/নিজের দয়া
خليلش	تركيب اضافى	তাঁর বন্ধু

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
لطف	الطاف

সংশ্লিষ্ট ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা

آنکه در آدم ؑ دمید او روح را

যখন আল্লাহ তাআলা হযরত আদম আলাইহিস সালামকে এক মুষ্টি মাটি দিয়ে সৃষ্টি করেছেন, তখন তাঁর মধ্যে রূহ ফুঁকে দিয়েছেন। লেখক সেই ঘটনার দিকেই ইঙ্গিত করেছেন।

داد از طوفاں نجات او نوح ؑ را

যখন হযরত নূহ আলাইহিস সালাম মানুষদেরকে দ্বীনের দাওয়াত দিলেন, কিন্তু তারা ঈমান আনতে অস্বীকৃতি জানালো। অতঃপর হযরত নূহ আলাইহিস সালাম আল্লাহর নিকট আরজ করলেন: হে আল্লাহ! আপনি এই জাতিকে ধ্বংস করে দিন। কারণ, তাদের কেউ আপনার উপর ঈমান আনবে না। তখন আল্লাহ পাক বললেন: আপনি একটি নৌকা তৈরী করুন। এরপর যারা ঈমান এনেছে, তাদেরসহ বনের সকল পশু-পাখি থেকে এক জোড়া করে নৌকায় উঠান। অতঃপর এক ব্যক্তির চুলা থেকে পানি উঠা শুরু হলে সেই পানি উঠা বাড়তে বাড়তে এক পর্যায়ে সব কিছু প্লাবিত হয়ে ধ্বংস হয়ে যায়। এরপর ধীরে ধীরে পানি কমতে শুরু করে। অপরদিকে হযরত নূহ আলাইহিস সালাম -এর নৌকা প্রথমে 'জুদি' পাহাড়ে আটকে পড়ে এবং এক পর্যায়ে জমিনে এসে আশ্রয় নেন। লেখক এখানে এই ঘটনার দিকে ইঙ্গিত করেছেন।

آنکه فرماں کرد قہرش بادرا * تا سزائے کرد قوم عاد را

হযরত হুদ আলাইহিস সালাম যখন তাঁর নিজ গোত্রকে দাওয়াত দেয়ার পরও তারা কেউ ঈমান আনলো না। তখন আল্লাহ পাক স্বীয় ক্রোধ বাতাসকে আদেশ করলেন। ফলে এক ঝড় তুফান এসে সব কিছু তছনছ করে দিল, যে ঝড় টানা সাত রাত আট দিন স্থায়ী ছিলো। হযরত হুদ আলাইহিস সালাম তাঁর শিষ্যদেরকে নিয়ে পবিত্র মক্কায় আশ্রয় গ্রহণ করলেন এবং ইবাদতে মশগুল ছিলেন। লেখক এই ঘটনার দিকে ইঙ্গিত করেছেন।

آنکہ لطف خویش را اظہار کرد * باخلیلش نار را گلزار کرد

হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালাম -এর যুগে একটি মেলা হতো। ‘নমরুদ’ হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালামকে বলল: চলো! আমরা মেলায় ঘুরে আসি। হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালাম বললেন: না, আমি যাবো না। অতঃপর তারা সকলই মেলায় চলে গেল। এই সুযোগে হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালাম নিজ গোত্রের সব মূর্তিগুলোকে ভেঙ্গে দিলেন। অপরদিকে ‘নমরুদ’ ও তার বাহিনী মেলা থেকে ফিরে মুর্তিগুলোকে ভাঙ্গা দেখে হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালামকে এর জন্য দায়ী করল। একপর্যায়ে ‘নমরুদ’ প্রতিশোধ স্পৃহায় হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালামকে সিংহের আবাসস্থলের নিকট একটি কূপে নিক্ষেপ করল। কিন্তু সিংহ হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালাম -এর সামনে এসে শ্রদ্ধাবনত হয়ে তাঁকে চাটতে লাগল। ‘নমরুদ’ এই অবস্থা দেখে ক্রুদ্ধ হয়ে ৬০ গজ দেয়াল বিশিষ্ট গর্ত খনন করল। অতঃপর ৩০ দিন ধরে সে গর্তের মধ্যে লাকড়ি জমা করল। অতঃপর সেখানে আগুন প্রজ্জ্বলিত করে সেই আগুনে হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালামকে নিক্ষেপ করল। সঙ্গে সঙ্গে আল্লাহ তাআলা আগুনকে আদেশ করলেন: হে আগুন! তুমি শীতল ও শান্তিদায়ক হয়ে যাও। সাথে সাথে আগুন ফুলের বাগানে পরিনত হলো। এ ঘটনা দেখে উপস্থিতদের মাঝে অনেকেই ঈমান আনয়ন করল। লেখক উপরোক্ত কবিতার মধ্যে এই ঘটনার দিকেই ইঙ্গিত করেছেন।

کرد قوم لوطؑ را زیر و زبر	৫	آں خداوندے کہ ہنگام سحر
پشۂ کارش کفایت ساختہ	৬	سوئے او خصمے کہ تیر انداختہ
ناقہ را از سنگ خارا بر کشید	৭	آنکہ اعدا را بدریا در کشید
در کف داؤدؑ آہن موم کرد	৮	چوں عنایت قادر قیوم کرد

সরল অনুবাদ

১. (অগনিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি রাতের শেষ প্রহরে * লূত জাতিকে উলট পালট করে দিয়েছেন।

২. তাঁর দিকে যে শত্রু তীর নিক্ষেপ করেছে * একটি মশাই তার কাজের জন্য যথেষ্ট হয়েছে।

৩. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি শত্রুকে সমুদ্রের দিকে টেনে এনেছেন * শক্ত পাথর হতে উষ্ট্রী বের করেছেন।

৪. মহা ক্ষমতাশীল ও রক্ষাকর্তা (আল্লাহ তাআলা) যখন দয়া করলেন * দাউদ আলাইহিস সালাম -এর হাতে লোহাকে মোমের মত (নরম) করে দিলেন।

শব্দার্থ

ہنگام	সময়	سوئے	দিকে	ناقہ	উষ্ট্রী
سحر	রাতের শেষাংশ	خصم	শত্রু	سنگ	পাথর
زبرو زیر	উলট-পালট	پشہ	একটি মশা	خار	শক্ত
کف	হাতের তালু	کفایت	যথেষ্ট	عنایت	দয়া
آہن	লোহা	قیوم	রক্ষক	قادر	ক্ষমতাশীল

اعدا	শত্রুগণ	موم	মোম		

তাহকীক

الفاظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
انداخته	واحد	اسم مفعول	انداختن- اندازیدن	নিক্ষেপকৃত/ নিক্ষিপ্ত
ساخته	واحد	اسم مفعول	ساختن- سازیدن	যা বানানো হয়েছে/ নির্মিত
کشید	واحدغائب	اثبات فعل ماضی مطلق معروف	کشیدن	সে টানলো
بر کشید	واحدغائب	اثبات فعل ماضی مطلق معروف	برکشیدن	সে বের করল

তারকীব

کارش	ترکیب اضافی	তার কাজ
سوئے او	ترکیب اضافی	তাঁর দিকে
سنگ خار	ترکیب توصیفی	শক্ত পাথর
کف داود	ترکیب اضافی	হযরত দাউদ আলাইহিস সালাম -এর হাত

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
عدو	اعدا

সংশ্লিষ্ট ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা

آں خداوندے کہ ہنگام سحر * کرد قوم لوطؑ را زیر و زبر

হযরত লূত আলাইহিস সালামের গোত্র ছিল কাফের। নিজ গোত্রকে অনেকদিন পর্যন্ত দাওয়াত দিলেও তাদের কেউ তাঁর উপর ঈমান আনেনি, বরং তারা সমকামিতার মতো জঘন্য অপরাধে লিপ্ত ছিল। আল্লাহ তাআলা হযরত লূত আলাইহিস সালামকে বললেন: হে লূত! তুমি তোমার গোত্রকে গুনাহ থেকে বিরত থাকার দাওয়াত দাও। কিন্তু লূত আলাইহিস সালাম বললেন: হে আল্লাহ! তারাতো কেউ ঈমান আনতে রাজি নয়। আল্লাহ তাআলা বললেন: হে লূত! তুমি এখান থেকে সরে যাও, আমি এখানে তাদের উপর আযাব পাঠাব। আর তোমরা সামনের দিকে অগ্রসর হতে থাকবে, কখনও পিছনে তাকাবে না। যারা পিছনে তাকাবে, তাদেরকেও আমার এই শাস্তি পাকড়াও করবে।

এদিকে হযরত লূত আলাইহিস সালামের স্ত্রী ছিল কাফের। সে তাদেরকে অন্যায় কাজে সহযোগিতা করত। শেষপর্যন্ত আল্লাহ তাআলা হযরত লূত আলাইহিস সালামের ঘরে দাড়ি-মোচহীন সুদর্শন দুই বালকের আকৃতিতে দুই ফেরেশতাকে পাঠালেন। তখন তাঁর সেই কাফের স্ত্রী এই সুদর্শন দুই বালকের সংবাদ গোত্রের লোকদেরকে অবহিত করল। ফলে তারা এদের সাথে দুষ্কর্ম করতে চাইল। তখন হযরত হযরত লূত আলাইহিস সালাম পেরেশান হলে ফেরেশতাদ্বয় তাঁকে আশ্বস্ত করলেন। অতঃপর আল্লাহ তাআলা হযরত জিবরাইল আলাইহিস সালামের মাধ্যমে ওই জায়গাকে সম্পূর্ণ উল্টিয়ে দিলেন এবং পাথর বৃষ্টির মাধ্যমে তাদেরকে সমূলে ধ্বংস করে দিলেন। লেখক এই ঘটনার দিকে ইঙ্গিত করছেন।

سوئے او خصمے کہ تیر انداختہ * پشۂ کارش کفایت ساختہ

হযরত ইবরাহীম আলাইহিস সালামকে যখন 'নমরুদ' শাস্তি দিতে ব্যর্থ হলো, তখন সে বলল: আমি তোমার আল্লাহর সাথে যুদ্ধ করব। এরই প্রস্তুতি স্বরূপ সে উঁচু একটি স্থাপনা নির্মাণ করে। সেখানে উঠে 'নমরুদ' আকাশের দিকে একটি তীর নিক্ষেপ করল। সেই তীর আল্লাহ রাব্বুল

আলামীন ফেরেশতার মাধ্যমে রক্তের চিহ্নসহ ফিরিয়ে দিলেন। তা দেখে 'নমরুদ' আনন্দিত হয়ে ঘোষণা দিল, ইবরাহীমের আল্লাহকে শেষ করে ফেলেছি। (নাউযুবিল্লাহ।) পরিশেষে আল্লাহ তাআলা একটি ল্যাংড়া মশা পাঠালেন। মশাটি 'নমরুদ' -এর নাক দিয়ে ঢুকে মস্তিষ্কে দংশন করত, যার ফলে সে অস্থির হয়ে উঠত। কেউ মাথায় আঘাত করলে সে কিছুটা স্বস্তি পেত। ফলে আঘাত করার জন্য একজন লোক নিযুক্ত করা হলে এক পর্যায়ে শক্ত এক আঘাতে আল্লাহর এই দুশমনের মৃত্যু হলো। লেখক এই ঘটনার দিকে ইঙ্গিত করছেন।

آنکه اعدا را بدریا در کشید

হযরত মুসা আলাইহিস সালাম যখন ফেরাউনের এলাকা ছেড়ে বনী ইসরাইলকে নিয়ে চলে যেতে লাগলেন, তখন ফেরাউন সদলবলে তাঁর পিছু নিল। মুসা আলাইহিস সালাম যখন বনী ইসরাইলকে নিয়ে নীল নদীর সামনে পৌঁছলেন, তখন আল্লাহর কাছে প্রার্থণা করলেন: হে আল্লাহ! আপনি আমাদেরকে রক্ষা করুন। আল্লাহ তাআলা তখন আদেশ করলেন: হে মুসা! তোমার লাঠি দিয়ে নদীর পানিতে আঘাত কর। মুসা আলাইহিস সালাম স্বীয় লাঠি দিয়ে আঘাত করার সাথে সাথে আল্লাহ তাআলা নদীর মাঝে কুদরতিভাবে ১২টি রাস্তা সৃষ্টি করে দিলেন। বনী ইসরাঈলের ১২ গোত্র সে রাস্তা দিয়ে নদীর অপর প্রান্তে পৌঁছে গেল। এদিকে ফেরাউন এসব দেখে হতভম্ব হল এবং পিছু ধাওয়া অব্যাহত রাখবে কিনা তা নিয়ে দ্বিধায় পড়ে গেল। তখন আল্লাহ তাআলা জিবরাঈল আলাইহিস সালামকে দিয়ে একটি উষ্ট্রি পাঠালেন, যা তাদের সামনে দিয়ে যেতে লাগলো। তা দেখে ফেরাউনের উট নদীর মাঝ দিয়ে তৈরি হওয়া সেই রাস্তায় নেমে পড়ল। তখন আল্লাহ তাআলার হুকুমে দুই পাশের পানি একত্র হয়ে গেল। এতেই ফেরাউন ও তার বাহিনী পানিতে ডুবে ধ্বংস হল। লেখক এই ঘটনার দিকেই ইঙ্গিত করেছেন।

ناقہ را از سنگ خا را بر کشید

হযরত সালেহ আলাইহিস সালাম নিজ কওমকে অনেক দিন পর্যন্ত দাওয়াত দিলেন। কিন্তু কেউই ঈমান আনলো না। এক পর্যায়ে তারা বলল: যদি আপনি এই কঠিন পাথর থেকে একটি উষ্ট্রি বের করে দেখাতে পারেন, তাহলে আমরা আপনার প্রতিপালকের উপর ঈমান আনব। হযরত সালেহ আলাইহিস সালাম আল্লাহ তাআলার কাছে এই আরজি পেশ করলেন। তখন আল্লাহ তাআলা কুদরতিভাবে ওই পাথর থেকে গর্ভবতী একটি উষ্ট্রি বের করলেন। কিন্তু এরপরও তারা ঈমান আনল না। অবশেষে কিছু লোক মিলে সালেহ আলাইহিস সালামের মোজেযার মাধ্যমে আসা ওই উটের পা কেটে দিলো। তখন আল্লাহ তাআলা তাদেরকে ভূমিকম্প দিয়ে ধ্বংস করে দিলেন। লেখক এই ঘটনার দিকেই ইঙ্গিত করেছেন।

چوں عنایت قادر قیّوم کرد * در کف داؤدآہن موم کرد

হযরত দাউদ আলাইহিস সালাম আল্লাহর নিকট আরোজ করলেন: হে আল্লাহ! তুমি আমাকে এমন কিছু দান কর, যা দিয়ে আমি জীবিকা নির্বাহ করতে পারি। তখন আল্লাহ তাআলা মোজেযাস্বরূপ তাঁর হাতের মধ্যে লোহাকে মোমের ন্যায় নরম করে দিলেন। তিনি সেই লোহা দিয়ে নিজের ইচ্ছে মতো বিভিন্ন জিনিসপত্র বানাতে বা করতে পারতেন। লেখক এই ঘটনার দিক ইঙ্গিত করেছেন।

شد مطیع خاتمش دیووپری	৯	با سلیماںؑ داد ملک و سروری
ہم ز یونسؑ لقمۂ با حوت داد	১০	از تن صابرؑ بکرماں قوت داد
دیگرے را تاج بر سر می نہد	১১	آں یکے را ارّہ بر سر می کشد
عالمے را در دمے ویراں کند	১২	اوست سلطاں ہر چہ خواہد آں کند

সরল অনুবাদ

১. হযরত সুলাইমান আলাইহিস সালামকে এমন রাজত্ব ও নেতৃত্ব দান করেছেন যে, জ্বীন-পরী তাঁর আংটির আনুগত হয়েছে।

২. ধৈর্যশীল বান্দা (হযরত আইয়ুব আলাইহিস সালাম) -এর শরীর থেকে পোকা-মাকড়সমূহকে রিযিক দিয়েছেন * হযরত ইউনুস আলাইহিস সালাম থেকেও মাছকে আহার দিয়েছেন।

৩. তিনি একজনের মাথার উপর করাত টানেন * অপর জনের মাথার উপর শাহী মুকুট রাখেন।

৪. তিনিই বাদশা, যা চান তাই করেন * পৃথিবীকে এক মুহূর্তে ধ্বংস করেন।

শব্দার্থ

ملک	রাজত্ব	قوت	রিযিক
سروری	সরদারী	حوت	মাছ
مطیع	অনুগত	ارّہ	করাত
خاتم	আংটি	تاج	মুকুট
دیووپری	জ্বীন-পরী	سلطاں	বাদশা
کرماں	পোকা-মাকড়সমূহ	ویراں	ধ্বংস

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
می کشد	واحد غائب	اثبات فعل حال	کشیدن	সে টানছে
می نہد	واحد غائب	اثبات فعل حال	نہادن	সে রাখছে
خواہد	واحدغائب	اثبات فعل مضارع	خواستن	সে চাইতেছে বা চাইবে
کند	واحدغائب	اثبات فعل مضارع	کردن	সে করতেছে বা করবে

তারকীব

خاتمش	ترکیب اضافی	তার আংটি
تن صابر	ترکیب اضافی	ধৈর্যশীল (হযরত আইয়ুব আলাইহিস সালাম) -এর শরীর

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
کِرم	کرماں
سلطان	سلاطین

সংশ্লিষ্ট ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা

با سلیماں داد ملک و سروری * شد مطیع خاتمش دیوو پری

আল্লাহ তাআলা হযরত সুলাইমান আলাইহিস সালামকে পুরো দুনিয়ার বাদশাহী দিয়েছিলেন। সারা বিশ্বের মোট ৪ জনকে এমন বাদশাহী দেয়া হয়েছিল। তাদের মধ্যে দুইজন কাফের আর বাকী দুইজন মুসলমান। হযরত সুলাইমান আলাইহিস সালাম ছিলেন সেই মুসলমান দুইজনের মধ্য হতে একজন। এমনকি আল্লাহ তাআলা তাঁকে এমন একটি আংটি দান করেছিলেন, যেই আংটি তাঁর হাতে থাকাবস্থায় পশু-পাখি, জীব-জন্তু, জ্বীন-পরী পর্যন্ত তাঁর অনুগত হয়ে থাকতো। লেখক এখানে এই বিষয়টির দিকেই ইঙ্গিত করেছেন।

از تن صابر بکر ماں قوت داد

হযরত আইয়ুব আলাইহিস সালাম সর্বদা আল্লাহর শুকরিয়া আদায় করতেন। একদিন শয়তান বললো: হে আল্লাহ! তুমি আইয়ুবকে সন্তান সন্ততি এবং অঢেল ধন-সম্পদ দিয়েছ। এ জন্যই সে তোমার শুকরিয়া আদায় করে। আল্লাহ তাআলা বললেন: আমি যদি তাঁর থেকে এই মাল-সম্পদ ছিনিয়েও নেই, তবুও সে আমার শুকরিয়া আদায় করবে এবং আমার নাম স্বরণ করবে। এরপর আল্লাহ তায়ালা এ কথার সত্যতা প্রকাশের জন্যে হযরত আইয়ুব আলাইহিস সালামের সকল সন্তানাদিকে মৃত্যু দান করলেন এবং সব ধন-সম্পদ ধ্বংস করে দিলেন। আইয়ুব আলাইহিস সালামের শরীরে পচন-রোগ দেখা দিল এবং সেখানে কীট ও পোকা দেখা দিল। এভাবে সাত বছর অতিবাহিত হল। কিন্তু তবুও তিনি আল্লাহর নাম স্বরণ করা বন্ধ করলেন না। লেখক এই ঘটনার দিক ইঙ্গিত করেছেন।

ہم ز یونس لقمۂ با حوت داد

হযরত ইউনুস আলাইহিস সালাম 'মুসেল' শহরের 'নিনওয়া' নামক এলাকায় দাওয়াতের জন্য আদিষ্ট ছিলেন। তাঁর কওমের উপর নাফরমানীর কারণে আযাব নাযিলের সময় হলে তিনি সেখান থেকে চলে গেলেন। যাওয়ার সময় একটি নদীপথ পাড়ি দেয়ার জন্য নৌকায় উঠলেন। তুফানের

কবলে পড়ে নৌকাটি ডুবে যাওয়ার উপক্রম হল। তখন নৌকার লোকেরা বললো: নৌকায় পলাতক কোন গোলাম আছে? হযরত ইউনুস আলাইহিস সালাম বললেন: আমিই পলাতক গোলাম। কারণ, আল্লাহর হুকুম আসার পূর্বেই আমি এলাকা ছেড়ে পালাচ্ছি। লোকেরা এ কথা মানতে চাচ্ছিল না। কিন্তু লটারি দেয়ার পরও দেখা গেল হযরত ইউনুস আলাইহিস সালামের নামই আসছে। তখন হযরত ইউনুস আলাইহিস সালাম নিজেই সাগরে ঝাঁপ দিলেন। সাগরের বড় একটি মাছ তখন তাঁকে অক্ষত অবস্থায় গিলে ফেলল। এই বিপদের মুহূর্তে হযরত ইউনুস আলাইহিস সালাম মাছের পেটে لا إله إلا أنت سبحانك إني كنت من الظالمين -দোয়া পড়তে লাগলেন। তিনি মাছের পেটে সাত দিন মতান্তরে চল্লিশ দিন অবস্থান করলেন। অবশেষে মাছ তাঁকে নদীর তীরে এসে পেট থেকে বের করে রেখে গেল। লেখক এই ঘটনার দিক ইঙ্গিত করেছেন।

آں یکے را ارّہ بر سر می کشد

ইহুদীদের চক্রান্তে তৎকালীন বাদশাহ হযরত ইয়াহইয়া আলাইহিস সালামকে শহীদ করার পর তাঁর পিতা হযরত যাকারিয়া আলাইহিস সালামের ব্যাপারে বাদশাহর নিকট নানাহ অপবাদ আরোপ করতে থাকে। অবস্থা বেগতিক হয়ে উঠলে হযরত যাকারিয়া আলাইহিস সালাম একটি গাছের কাছে আশ্রয় প্রার্থনা করেন। গাছটি তাকে নিজের ভেতর নিয়ে নেয়। কিন্তু হযরত যাকারিয়া আলাইহিস সালামের গায়ে পরিহিত চাদরের একটি কোণ গাছের বাহিরে থেকে দেখা যাওয়ায় শয়তান লোকদেরকে তা দেখিয়ে করাত দিয়ে গাছ চিড়ে ফেলতে পরামর্শ দেয়। লোকজন শয়তানের এ পরামর্শ মোতাবেক গাছটির মাঝ বরাবর চিড়ে ফেলে। এতে গাছের সাথে সাথে হযরত যাকারিয়া আলাইহিস সালাম-ও দ্বিখণ্ডিত হয়ে যান। লেখক এ ঘটনার দিকেই ইঙ্গিত করেছেন।

دیگرے را تاج بر سر می نہد

লেখক এখানে হযরত সুলাইমান আলাইহিস সালামের বাদশাহীর দিকে ইঙ্গিত করেছেন।

نیست کس را زہرۂ چوں وچرا	১৩	ہست سلطانی مسلّم مراورا
دیگرے را رنج وزحمت می دہد	১৪	آں یکے را گنج ونعمت می دہد
دیگرے در حسرت ناں جاں دہد	১৫	آں یکے را زر دوصد ہمیان دہد
دیگرے کردہ دہاں از فاقہ باز	১৬	آں یکے بر تخت باصد عزوناز

সরল অনুবাদ

১. প্রকৃত বাদশাহী তাঁর জন্যই নির্দিষ্ট * তার কাজে কারও প্রশ্ন করার অধিকার নেই।

২. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি একজনকে ধন-ভাণ্ডার ও নেয়ামত দেন * অপর জনকে অসুস্থতা ও অভাব অনটনে রাখেন।

৩. (অগনিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি একজনকে দুইশত স্বর্ণের থলে দেন * অপরজন রিজিকের চিন্তায় জীবন দেয়।

৪. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি একজনকে শত সম্মান গর্বের সাথে সিংহাসনে বসান * অপরজনকে ক্ষুধার্ত অবস্থায় খোলা-মুখ রাখেন।

শব্দার্থ

مسلّم	স্বীকৃত	زر	স্বর্ণ
زہرۂ	ক্ষমতা	صد	শত
چوں وچرا	প্রশ্ন	ہمیان	থলে
گنج	খনি/ধন ভান্ডার	حسرت	আক্ষেপ/ দুশ্চিন্তা
نعمت	অনুগ্রহ	تخت	সিংহাসন
رنج	কষ্ট, দুঃখ, অসুস্থতা	عز	সম্মান
زحمت	অসুস্থতা, সংকীর্ণতা	ناز	গর্ব

دہان	মুখ	فاقہ	ক্ষুধা
باز	খোলা		

তাহকীক

الفاظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
کرده	واحد	اسم مفعول	کردن	কৃত
می دہد	واحد غائب	اثبات فعل حال	دادن	সে দিচ্ছে
دہد	واحدغائب	اثبات فعل مضارع	دادن	সে দিচ্ছে বা দিবে

তারকীব

زہرۂ چوں وچرا	ترکیب اضافی	প্রশ্ন করার ক্ষমতা
حسرت ناں	ترکیب اضافی	রুটির তথা রিজিকের চিন্তা

دیگرے خفتہ برہنہ در تنور	১৭	آں یکے پوشیدہ سنجاب وسمور
دیگرے بر خاک خواری بستہ یخ	১৮	آں یکے بر بستر کمخاب ونخ
کس نمی آرد کہ آنجا دم زند	১৯	طرفۃ العینے جہاں بر ہم زند
بندگاں را دولت وشاہی دہد	২০	آنکہ با مرغ ہوا ماہی دہد

সরল অনুবাদ

১. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি ওই একজনকে ‘সানজাব’ এবং ‘সামুর’ পরিধান করিয়েছেন * অপরজনকে চুলার নিকট উলঙ্গ অবস্থায় ঘুমন্ত রেখেছেন।

২. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি এক জনকে রেশমী বিছানা এবং মখমলে রাখেন * অপরজনকে লাঞ্ছনার মাটিতে বরফের ন্যায় রাখেন।

৩. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি এক মুহূর্তে পৃথিবীকে ধ্বংস করতে পারেন * কোন ব্যক্তির এ ব্যাপারে প্রশ্ন করার ক্ষমতা নেই।

৪. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি উড়ন্ত পাখিকে মাছ থেকে খাদ্য দেন * মানুষকে সম্পদ এবং রাজত্ব দান করেন।

শব্দার্থ

سنجاب	ইঁদুরের চেয়ে বড় মেটে রংয়ের এক ধরণের প্রাণীর চামড়ার তৈরী দামী পোষাক।	طرفۃ	পলক
سمور	শৃগালের মত একটি প্রাণী। যার লাল-কালো মিশ্রিত বর্ণের চামড়ার তৈরী দামী পোষাক।	مرغ	পাখি
برہنہ	উলঙ্গ	ماہی	মাছ
تنور	চুলা	بستر	বিছানা
نخ	মখমল	کمخاب	রেশমী কাপড়

تخ	বরফ	شاہی	রাজত্ব

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
پوشیدہ	واحد	اسم مفعول	پوشیدن	পরিধানকৃত
خفتہ	واحد	اسم مفعول	خفتن خوابیدن	ঘুমন্ত
بستہ	واحد	اسم مفعول	بستن	বন্ধনে আবদ্ধ
بر ہم زند	واحدغائب	اثبات فعل مضارع معروف	بر ہم زدن	সে উলট-পালট করছে বা করবে
نمی آرد	واحدغائب	نفی فعل حال	یارستن	সে শক্তি রাখে না
دم زند	واحدغائب	اثبات فعل مضارع معروف	دم زدن	সে প্রশ্ন করছে বা করবে

তারকীব

خاک خواری	ترکیب توصیفی	লাঞ্ছিত মাটি
طرفۃ العینے	ترکیب اضافی	দু'চোখের পলক
مرغ ہوا	ترکیب توصیفی	উড়ন্ত পাখি

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
بندہ	بندگاں

طفل را در مهد گویا او کند	২১	بے پدر فرزند پیدا او کند
این بجز حق دیگر کئی می کند	২২	مردۂ صد سالہ را حی می کند
نجم را رجم شیاطیں می کند	২৩	صانعے کز طیں سلاطیں می کند
آسماں را بے ستوں دارد نگاہ	২৪	از زمیں خشک رویاند گیاہ
قول او را لحن نے آواز نے	২৫	ہیچ کس در ملک او انباز نے

সরল অনুবাদ

১. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি পিতৃহীন সন্তান সৃষ্টি করেন * বালককে দোলনায় বাকশক্তি দান করেন।

২. (অগণিত প্রশংসা ওই আল্লাহর জন্য) যিনি শত বছরের মৃতকে জীবিত করেন * এই কাজ তিনি ব্যতীত কে করতে পারবে?

৩. তিনি এমন কারিগর, মাটি থেকে বাদশা তৈরি করেন * তিনি তারকাকে পাথর স্বরূপ শয়তানের উপর নিক্ষেপ করেন।

৪. তিনি শুকনো জমিন থেকে সবুজ ঘাস উৎপাদন করেন * তিনি আসমানসমূহকে খুঁটিবিহীন সংরক্ষণ রাখেন।

৫. তাঁর রাজত্বে কোন ব্যক্তির অংশীদারিত্ব নেই * তাঁর কথায় সুরও নেই স্বরও নেই।

শব্দার্থ

بے پدر	পিতৃহীন	حق	আল্লাহ তাআলা	گیاہ	ঘাস
فرزند	সন্তান	صانعے	এমন কারিগর	بے ستوں	খুঁটিবিহীন
طفل	বালক	طیں	মাটি	نگاہ	সংরক্ষণ
مہد	দোলনা	نجم	তারকা	انباز	অংশীদার

سُر	সূর	لحن	পাথর	رجم	জীবিত	حی
স্বর	آواز	শুকনো	خشک	ব্যতীত	بجز

তাহকীক

অর্থ	مصدر	بحث	صیغہ	الفاظ
বক্তা	گفتن	اسم فاعل سماعی	واحد	گویا
সে উৎপন্ন করছে বা করবে	رویانیدن	اثبات فعل مضارع معروف	واحد غائب	رویاند

তারকীব

শত বছরের মৃত	ترکیب اضافی	مردۂ صد سالہ
শুকনো জমিন	ترکیب توصیفی	زمیں خشک

একবচন বহুবচন

جمع / বহুবচন	واحد / একবচন
فرزنداں	فرزند
اطفال	طفل
شیاطیں	شیطان
اقوال	قول

সংশ্লিষ্ট ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা

بے پدر فرزند پیدا او کند * طفل را در مہد گویا او کند

হযরত ঈসা আলাইহিস সালামকে যখন আল্লাহ তাআলা হযরত মারয়াম আলাইহিস সালামের গর্ভে পিতৃহীন সৃষ্টি করলেন, তখন লোকেরা হযরত মারয়াম আলাইহিস সালামকে অপবাদ দিল যে, তুমি অপকর্ম করেছ। (নাউযুবিল্লাহ।) তখন তিনি কোলে থাকা শিশুটির দিকে ইঙ্গিত করলেন। লোকেরা পরস্পর বলাবলি করতে লাগল যে,

আমরা কোলের শিশুর সাথে কিভাবে কথা বলব? তখন আল্লাহ তাআলার হুকুমে কোলের শিশু হযরত ঈসা আলাইহিস সালাম ওই অবস্থায়ই বলে উঠলেন- "আমি আল্লহর বান্দা, আল্লাহ তাআলা আমাকে কিতাব দিয়েছেন এবং নবী বানিয়েছেন।" লেখক এই ঘটনার দিকেই এখানে ইঙ্গিত করেছেন।

مردۂ صد سالہ را حی می کند * این بجز حق دیگر کئ می کند

একবার 'বখতে নসর' নামক এক জালেম বাদশা বাইতুল মুকাদ্দাসকে দখল করে ব্যাপক ধ্বংসযজ্ঞ চালায় এবং সেই এলাকার অধিবাসীদের নির্বিচারে হত্যা করে। এ ঘটনার পর হযরত উযায়ের আলাইহিস সালাম সেই এলাকার পাশ দিয়ে যাচ্ছিলেন। তখন ধ্বংসস্তুপের মৃত হয়ে পড়ে থাকা লোকদেরকে দেখে তিনি বললেন- "এই লোকদেরকে আল্লাহ তাআলা কিভাবে জীবিত করবেন? তখন আল্লাহ তাআলা হযরত উযায়ের আলাইহিস সালামকে মৃত্যু দিয়ে একশত বছর পরে আবার জীবিত করলেন এবং দেখালেন যে, আল্লাহ তাআলার পক্ষে সবই সম্ভব। লেখক এখানে এই ঘটনার দিকেই ইঙ্গিত করেছেন।

صانعے کز طیں سلاطیں می کند * نجم را رجم شیاطیں می کند

পূর্বে যখন আল্লাহ তাআলা কোন আয়াত অবতীর্ণ করতেন, অথবা ফেরেশতাদের যখন কিছু বলতেন, তখন শয়তান আসমানের নিকটবর্তী হয়ে তা শুনে নিতো এবং এক কথা শুনে দশ কথার সাথে মিলিয়ে তা মানুষের নিকট বর্ণনা করত। তখন আল্লাহ তাআলার নির্দেশে ফেরেশতাগণ কিছু 'তারকা' শয়তানের দিকে নিক্ষেপ করা আরম্ভ করে। এতে আসমানের কাছে গিয়ে কিছু শোনার পথ শয়তানের জন্য বন্ধ হয়ে যায়। লেখক এখানে এই ঘটনার দিকেই ইঙ্গিত করেছেন।

دربیان نعت سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم

সায়্যিদুল মুরসালিন সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের প্রশংসা

بعد ازیں گوئیم نعت مصطفیٰ	১	آنکہ عالم یافت ازنورش صفا
سید الکونین خاتم المرسلین	২	آخرآمد بود فخر الاولین
آنکہ آمد نہ فلک معراج او	৩	انبیاؤ اولیا محتاج او
شدوجودش رحمۃ للعالمین	৪	مسجداو شد ہمہ روئے زمین
صدہزاراں رحمت جاں آفریں	৫	بروے وبرآل پاک طاہریں

সরল অনুবাদ

১. এরপর (আল্লাহ তাআলার প্রশংসা) হযরত মুহাম্মাদ মুস্তফা সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের প্রশংসা বর্ণনা করছি * যাঁর আলোয় পৃথিবী পরিচ্ছন্নতা পেয়েছে।

২. উভয় জগতের সর্দার নবীগণের শেষ নবী * পরে আগমন করেছেন কিন্তু পূর্ববর্তী নবীদের জন্য গর্বস্বরূপ ছিলেন।

৩. তিনি এমন নবী, যার মেরাজ হয়েছে আকাশের নয় স্তর পর্যন্ত * নবীগণ ও ওলীগণ তাঁর মুখাপেক্ষী।

৪. তাঁর অস্তিত্ব পৃথিবীবাসীর জন্য রহমত স্বরূপ * সমগ্র ভূ-পৃষ্ঠ তাঁর সেজদার স্থান।

৫. প্রাণ সৃষ্টিকারীর (আল্লাহ তাআলার) শত-সহস্র রহমত * তাঁর উপর ও তাঁর প্রবিত্র পরিবারবর্গের উপর অবতীর্ণ হোক।

শব্দার্থ

نعت	প্রশংসা	فلک	আসমান
عالم	পৃথিবী	وجود	অস্তিত্ব
صفا	পরিচ্ছন্নতা	روئے	চেহারা

الكونين	উভয় জগত	ختم	শেষ
فخر	গর্ব		

তাহকীক

الفاظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
گوئيم	جمع متكلم	مضارع معروف	گفتن	আমরা বলছি বা বলবো
يافت	واحد غائب	ماضى مطلق معروف	يافتن	সে পেলো
آمد	واحد غائب	ماضى مطلق معروف	آمدن	সে আসলো
جاں آفريں	واحد	اسم فاعل تركيبي	آفريدن	প্রাণ সৃষ্টিকারী
آفريں	واحد	امر حاضر	آفريدن	তুমি সৃষ্টি করো

তারকীব

نعت مصطفى	تركيب اضافى	হযরত মুহাম্মাদ মুস্তফা সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের প্রশংসা
نورش	تركيب اضافى	তাঁর নূর/আলো
سيد الكونين	تركيب اضافى	উভয় জগতের সর্দার
ختم المرسلين	تركيب اضافى	রাসূলগণের শেষ
فخر الاولين	تركيب اضافى	পূর্ববর্তী (নবী-রাসূল)দের গর্ব
وجودش	تركيب اضافى	তাঁর অস্তিত্ব
روئے زمين	تركيب اضافى	জমিনের চেহারা
رحمت جاں آفريں	تركيب اضافى	প্রাণ সৃষ্টিকারীর রহমত
آل پاک	تركيب توصيفى	পবিত্র পরিবারবর্গ

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
مرسل	مرسلين
اول	الاولين
نبى	انبيا
ولى	اولياء
مسجد	مساجد
فلك	افلاك
عالم	عالمين

ازسر انگشت او شق شد قمر	৬	آنکه شد یارش ابوبکر و عمر
وآں دگر لشکر کش ابرار بود	৭	آں یکے او را رفیق غار بود
بہر آں گشتند در عالم ولی	৮	صاحبش بودند عثمان وعلی
واں دگر باب مدینہ علم بود	৯	آں یکے کان حیاء وحلم بود
عم پاکش حمزۂ و عباس بود	১০	آں رسول حق کہ خیر الناس بود
بر رسول وآل اصحابش تمام	১১	ہردم ازما صد درود وصد سلام

সরল অনুবাদ

১. (তিনি এমন রাসূল) যার বন্ধু ছিলেন আবু বকর এবং ওমর * তাঁর আঙ্গুলের ইশারায় চাঁদ দ্বিখণ্ডিত হয়েছে।

২. তাঁদের একজন রাসূল সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের গুহার সঙ্গী ছিলেন * এবং অপরজন নেককারদের সেনাপতি ছিলেন।

৩. তাঁর বন্ধু ছিলেন হযরত ওসমান ও আলী * এই কারণে তাঁরা পৃথিবীতে সর্দার হয়েছেন।

৪. তাঁদের একজন লজ্জা এবং নম্রতার খনি ছিলেন * অপরজন ইলমের শহরের ফটক ছিলেন।

৫. (তিনি এমন রাসূল) যিনি শ্রেষ্ঠ মানব ছিলেন * তাঁর শ্রদ্ধেয় চাচা ছিলেন হামযা ও আব্বাস।

৬. আমাদের পক্ষ থেকে শত দরূদ ও শত সালাম বর্ষিত হোক * রাসূল সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লাম ও তাঁর সকল পরিবার-পরিজনের উপর।

শব্দার্থ

یار	বন্ধু	ابرار	নেককার লোক
شق	খণ্ডিত	ولی	অভিভাবক
رفیق	সাথী/সঙ্গী	حلم	নম্রতা

غار	গুহা	مدینہ	শহর

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
شد	واحد غائب	اثبات فعل ماضی مطلق معروف	شدن	সে হলো
لشکر کش	واحد	اسم فاعل ترکیبی		সেনাপতি
بودند	جمع غائب	اثبات فعل ماضی مطلق معروف	بودن	তারা হয়েছে
گشتند	جمع غائب	اثبات فعل ماضی مطلق معروف	گشتن	তারা হলো

তারকীব

یارش	ترکیب اضافی	তাঁর বন্ধু
سر انگشت	ترکیب اضافی	আঙ্গুলের মাথা
رفیق غار	ترکیب اضافی	গুহার বন্ধু
لشکر کش ابرار	ترکیب اضافی	নেককারদের সেনাপতি
باب مدینہ	ترکیب اضافی	শহরের ফটক
عم پاک	ترکیب توصیفی	পবিত্র চাচা
اصحابش	ترکیب اضافی	তাঁর সাহাবীগণ

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
یار	یاراں
رفیق	رفقاء
بر	ابرار

در فضیلت ائمہ مجتہدین

মুজতাহিদ ইমামগণের মর্যাদা

رحمت حق برروان جملہ باد	১	آں اماما نے کہ کردند اجتہاد
آں سراج امتان مصطفیٰ ﷺ	২	بو حنیفہ بد امام باصفا
شادباد ارواح شاگردان او	৩	باد فضل حق قرین جان او
وزمحمد رح ذوالمنن راضی شدہ	৪	صاحبش بو یوسف رح قاضی شدہ
یافت زایشاں دین احمد رح زیب وفر	৫	شافعی رح ادریس ومالک رح بازفر رح
در ہمہ چیز از ہمہ بردہ سبق	৬	احمد حنبل رح کہ بود اومرد حق
قصر دیں از علم شاں آباد باد	৭	روح شاں در صدر جنت شادباد

সরল অনুবাদ

১. ওই সকল ইমামগণ, যারা গবেষণা করেছেন * আল্লাহর রহমত তাঁদের সকলের আত্মার উপর বর্ষিত হোক

২. ইমাম আবু হানিফা পরিচ্ছন্ন ইমাম ছিলেন * তিনি মনোনীত রাসুলের উম্মতের প্রদীপ ছিলেন।

৩. আল্লাহর দয়া তাঁদের প্রাণের সাথী হোক * তাঁর শিষ্যদের আত্মা আনন্দিত হোক।

৪. তাঁর ছাত্র আবূ ইউসুফ রহিমাহুল্লাহ, যিনি বিচারক ছিলেন * হযরত ইমাম মুহাম্মাদ রহিমাহুল্লাহর উপর দয়াময় আল্লাহ তাআলা সন্তুষ্ট ছিলেন।

৫. হযরত ইমাম শাফেয়ী ইবনে ইদরীস রহিমাহুল্লাহ এবং মালেক রহিমাহুল্লাহ এবং সেই সাথে ইমাম যুফর রহিমাহুল্লাহ * তাঁদের দ্বারা দ্বীনে মুহাম্মাদী সুন্দর ও সজ্জিত হয়েছে।

৬. ইমাম আহমদ ইবনে হাম্বল রহিমাহুল্লাহ, যিনি হক পন্থী ছিলেন * সকল ক্ষেত্রে সবার থেকে অগ্রগামী হয়েছেন।

৭. তাঁর আত্মা জান্নাতের উঁচু জায়গায় আনন্দিত হোক * তাঁর ইলম দ্বারা দ্বীনের প্রাসাদ আবাদ হোক।

শব্দার্থ

اجتہاد	গবেষণা করা	فر	মর্যাদা
روان	আত্মা	سبق	অগ্রগামী
صفا	পরিচ্ছন্নতা	قصر	রাজ প্রাসাদ
سراج	প্রদীপ	قرین	সাথী
ذوالمنن	দয়াময়	شاگرد	শিষ্য
زیب	সৌন্দর্য	فضیلت	মর্যাদা
شاد	আনন্দিত	آباد	আবাদ

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
باد	واحد غائب মূলত ছিলো بواد। শেরের মিলের জন্য باد করা হয়েছে। الف হলো الف دعائیہ।	اثبات فعل ماضی مطلق معروف		হোক
بد	واحد غائب মূলত ছিলো بود। শের মিলানোর জন্য بد করা হয়েছে।	اثبات فعل ماضی مطلق معروف		সে হলো
شده	واحد	اسم مفعول	شدن	হয়েছে
برده	واحد	اسم مفعول	بردن	নেয়া হয়েছে

তারকীব

رحمت حق	ترکیب اضافی	আল্লাহর রহমত
روان جمله	ترکیب اضافی	সকলের আত্মা
سراج امتان	ترکیب اضافی	উম্মতের প্রদীপ
قرین جان	ترکیب اضافی	প্রাণের সাথী
ارواح شاگردان	ترکیب اضافی	শিষ্যদের আত্মা
صدر جنت	ترکیب اضافی	জান্নাতের উঁচু স্থান
قصر دین	ترکیب اضافی	দ্বীনের প্রাসাদ

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
امام	امامان
امت	امتان
روح	ارواح
شاگرد	شاگردان
منت	منن

مناجات بجناب مجيب الدعوات

দোয়া কবুলকারীর নিকট প্রার্থনা

پادشاہا جرم ما رادرگذار	১	ما گنہگاریم وتو آمرزگار
تونکوکاری ومابد کردہ ایم	২	جرم بے اندزہ بے حد کردہ ایم
سالہا در بند عصیاں گشتہ ایم	৩	آخر از کردہ پشیماں گشتہ ایم
دائما در فسق وعصیاں ماندہ ایم	৪	ہمقرین نفس وشیطاں ماندہ ایم
روز وشب اندر معاصی بودہ ایم	৫	غافل از امر ونواہی بودہ ایم
بے گنہ نگذشت بر ما ساعتے	৬	باحضور دل نہ کردم طاعتے

সরল অনুবাদ

১. হে বাদশাহ! (হে আল্লাহ!) আমাদের গুনাহ ক্ষমা কর * আমরা গুনাহগার এবং তুমি তো ক্ষমাকারী।

২. তুমি ন্যায় প্রতিষ্ঠাকারী এবং আমরা অন্যায়কারী * আমরা অসংখ্য অগণিত গুনাহ করেছি।

৩. আমরা বহুবছর নাফরমানীর চিন্তায় ঘোরাফেরা করেছি * পরিশেষে নিজেদের কৃতকর্মের উপর লজ্জিত হয়েছি।

৪. সদা-সর্বদা নাফরমানী এবং গুনাহের মধ্যে রয়েছি * নফস এবং শয়তান আমাদের সঙ্গী হয়েছে।

৫. দিবা-নিশি আমরা গুনাহের মধ্যে রয়েছি * আমরা তোমার আদেশ-নিষেধ হতে উদাসীন থেকেছি।

৬. গুনাহ ছাড়া আমাদের কোন সময় অতিবাহিত হয়নি * একাগ্রতার সাথে কোন ইবাদত করতে পারিনি।

শব্দার্থ

جرم	গুনাহ	نواہی	নিষেধ
بے اندزہ	অসংখ্য	پشیماں	লজ্জিত
بے حد	অসীম	ساعتے	কোন সময়
بند	চিন্তা	حضور	উপস্থিত
عصیاں	গুনাহসমূহ	طاعتے	কোন ইবাদত
امر	আদেশ	دائما	সর্বদা
فسق	নাফরমানী	غافل	উদাসীন

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
درگذار	واحد	امر حاضر	درگذارشتن	তুমি ক্ষমা করো
گنہگاریم	گنہگار ہستیم মূলত ছিলো। جمع متکلم হিসেবে	اسم فاعل ترکیبی		আমরা গুনাহগার হয়েছি
آمرزگار	واحد	اسم فاعل ترکیبی		ক্ষমাকারী
نکوکاری	واحد	اسم فاعل ترکیبی		ভালো কাজ সম্পাদনকারী
کردہ ایم	جمع متکلم	اثبات فعل ماضی قریب	کردن	আমরা করেছি

কৃত	کردن	اسم مفعول	واحد	کرده
আমরা ঘোরা-ফেরা করেছি	گشتن	اثبات فعل ماضی قریب معروف	جمع متکلم	گشته ایم
আমরা রয়েছি	ماندن	اثبات فعل ماضی قریب معروف	جمع متکلم	مانده ایم
আমরা হয়েছি	بودن	اثبات فعل ماضی قریب معروف	جمع متکلم	بوده ایم
সে অতিক্রম করেনি	گذشتن	نفی فعل ماضی مطلق معروف	واحد غائب	نگذشت
আমি করিনি	کردن	نفی فعل ماضی مطلق معروف	واحد متکلم	نکردم

তারকীব

অসংখ্য গুনাহ	ترکیب توصیفی	جرم بے اندزہ
গুনাহের চিন্তা	ترکیب اضافی	بند عصیاں
অন্তরের উপস্থিতি	ترکیب اضافی	حضور دل

একবচন বহুবচন

جمع / বহুবচন	واحد / একবচন
معاصی	معصیۃ
نواہی	ناہیۃ
سالہا	سال

فسوق		فسق
امر		اوامر
آبروئے خود بعصیاں ریختہ	৭	بردر آمد بندہء بگریختہ
زانکہ خود فرمودہء لاتقنطوا	৮	مغفرت دارد امید ازلطف تو
نا امید از رحمتت شیطاں بود	৯	بحر الطاف تو بے پایاں بود
رحمتت باشد شفاعت خواہ من	১০	نفس شیطا ں زد کریما راہ من
پیش ازیں کاندر لحد خاکم کنی	১১	چشم دارم ازگنہ پاکم کنی
ازجہاں بانور ایمانم بری	১২	اندر آں دم کز بدن جانم بری

সরল অনুবাদ

১. পালায়নকৃত দাস তোমার দরবারে এসেছে * গুনাহের দ্বারা আপন মান-সম্মান শেষ করে এসেছে।

২. তোমার অনুগ্রহে সে ক্ষমার প্রত্যাশা করে * যেহেতু তুমি নিজেই বলেছ- "তোমরা নিরাশ হয়ো না"।

৩. তোমার করুণার সাগর কূলহীন * তোমার দয়া থেকে শয়তানই নিরাশ হয়।

৪. হে দয়াময়! নফস এবং শয়তান আমার রাস্তা বন্ধ করে রেখেছে * আমার চাওয়া, এখন তোমার দয়াই যেন হয় আমার সুপারিশকারী।

৫. আমি আশা রাখি, তুমি আমাকে গুনাহ থেকে পবিত্র করবে * এর পূর্বে যে, যখন তুমি কবরে আমাকে মাটি করবে।

৬. ওই সময়, যখন তুমি আমার শরীর থেকে প্রাণ নিয়ে যাবে * পৃথিবী থেকে ঈমানের নূরসহ আমাকে নিয়ে যাবে।

শব্দার্থ

مغفرت	ক্ষমা করা	زد	ডাকাত
امید	আশা	راہ	রাস্তা
لاتقنطوا	নিরাশ হয়ো না	چشم	চোখ। এখানে অর্থ হবে- আশা
بے پایاں	কূলহীন	لحد	কবর
کز	মূলত ছিল- که از	کریما	کریم - অর্থ দয়াময়। এর শেষের الف হলো حرف ندا - کریما অর্থ- হে দয়াময়!

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
گریختہ		اسم مفعول	گریختن	পালায়ন কৃত
ریختہ		اسم مفعول	ریختن	নিক্ষেপ কৃত
فرمودہء	واحد حاضر	اثبات فعل ماضی قریب معروف	فرمودن	তুমি বলেছ
دارم	واحد متکلم	اثبات فعل مضارع معروف	داشتن	আমি রাখবো
کنی	واحد حاضر	اثبات فعل مضارع معروف	کردن	তুমি করবে
بری	واحد حاضر	اثبات فعل مضارع معروف	بردن	তুমি নিবে
شفاعت خواہ		اسم فاعل ترکیبی		সুপারিশকারী

তারকীব

آبروئے خود	ترکیب اضافی	আমার মান-সম্মান
لطف تو	ترکیب اضافی	তোমার দয়া
رحمتت	ترکیب اضافی	তোমার রহমত
جانم	ترکیب اضافی	আমার প্রাণ
ایمانم	ترکیب اضافی	আমার ঈমান

دربیان مخالفت نفس امارہ

প্রবৃত্তির বিরোধিতা

وانکہے بر نفس خود قادر بود	১৩	عاقل آں باشد کہ او شاکر بود
باشد او از رستگاران جہاں	১৪	ہرکہ خشم خود فرو خورد اے جواں
کز پئے نفس و ہوا باشد دواں	১৫	آں بود ابلہ ترین مرد ماں
خواہد امرزیدنش آخر خدائے	১৬	وانکہے پندارد آں تاریک رائے
ہم ز درویشی نباشد خوب تر	১৭	گرچہ درویشی بود سخت اے پسر

সরল অনুবাদ

১. প্রকৃত জ্ঞানী ওই ব্যক্তি, যে কৃতজ্ঞতা আদায়কারী হবে * এবং যখন সে নিজের নফসের উপর ক্ষমতাবান হবে।

২. হে যুবক! যে ব্যক্তি নিজের রাগ হজম করবে * সে হবে পৃথিবীর শান্তিপ্রাপ্ত ব্যক্তিদের অন্তর্ভূক্ত।

৩. মানুষের মধ্যে সর্বাধিক নির্বোধ সে ব্যক্তি * যে নফস এবং কামনার পেছনে দৌঁড়ায়।

৪. অতঃপর ওই নির্বোধ ধারনা করে * যে, পরিশেষে আল্লাহ তাআলা তাকে ক্ষমা করবেন।

৫. হে বৎস! যদিও দরবেশী কঠিন কাজ * তবুও দরবেশী থেকে অতি উত্তম কোন কাজ নেই।

শব্দার্থ

شاکر	কৃতজ্ঞতা আদায়কারী	رستگاران	মুক্তিপ্রাপ্ত ব্যক্তিগণ
وانکہے	মূলত ছিলো وان کہے ঐ সময়ও	درویشی	খোদাভীরু ব্যক্তি
قادر	সক্ষম	پئے	পেছনে

خشم	রাগ/ক্রোধ	سخت	কঠিন
ہوا	কামনা		

তাহকীক

الفاظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
فرو خورد	واحد غائب	اثبات فعل مضارع معرف	فرو خوردن	সে হজম করলো
دواں		اسم حاليه	دويدن	দৌঁড়ায়
خواہد امرزیدن		مصدر مستقبل		ক্ষমা করা
ابلہ ترین		اسم مبالغہ		সর্বাধিক বোকা
خوب تر		اسم تفضيل		অতি উত্তম

তারকীব

نفس خود	تركيب اضافى	নিজের আত্মা
خشم خود	تركيب اضافى	নিজের রাগ
رستگاران جہاں	تركيب اضافى	পৃথিবীর মুক্তিপ্রাপ্ত ব্যক্তি
پئے نفس	تركيب اضافى	নফসের পেছনে
تاریک رائے	تركيب توصيفى	অন্ধ রায়ের অধিকারী

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
عاقل	عاقلاں
شاکر	شاکراں
رستگار	رستگاراں
مرد	مرداں

از خردمندان نیکو نام شد	১৮	هر که او را نفس توسن رام شد
صبر بگزیں وقناعت پیشه گیر	১৯	برمراد نفس تاگردی اسیر
تا نیندازد ترا اندر وبال	২০	درریاضت نفس بدرا گوش مال
ازجمیع خلق روگرداند او	২১	ہرکہ خواہد تاسلامت ماند او
گشت بیدار آنکہ اورفت ازجہاں	২২	مرد ماں را سربسر در خواب داں

সরল অনুবাদ

১. যে ব্যক্তির অবাধ্য নফস অনুগত হয়েছে * সে স্বনামধন্য জ্ঞানীদের অন্তর্ভূক্ত হয়েছে।

২. তুমি কতদিন পর্যন্ত নফসের ইচ্ছার উপর বন্দি হয়ে থাকবে * ধৈর্য ধারণ কর, অল্পতুষ্টিকে পেশা বানাও।

৩. সাধনার মাধ্যমে খারাপ আত্মার কান মলে দাও * ফলে তোমাকে বিপদে ফেলতে পারবে না।

৪. যে ব্যক্তি চায় সে শান্তিতে থাকবে * সে যেন সমস্ত সৃষ্টিজীব থেকে মুখ ফিরিয়ে নেয়।

৫. সকল মানুষকে ঘুমন্ত জেনো * সেই ব্যক্তি জাগ্রত যে ইহজগত থেকে চলে গিয়েছে।

শব্দার্থ

توسن	অবাধ্য	ریاضت	সাধনা
رام	অনুগত	وبال	বিপদ
خرمندان	জ্ঞানী ব্যক্তি	سلامت	শান্তি
مراد	উদ্দেশ্য	سربسر	সকল
اسیر	বন্দী	خواب	ঘুম

قناعت	অল্পে তুষ্ট হওয়া	بیدار	জাগ্রত
پیشه	পেশা	رو	চেহারা

তাহকীক

الفاظ	صیغه	بحث	مصدر	অর্থ
گردی	واحد حاضر	مضارع مثبت معروف	گردیدن گشتن	তুমি হবে
گزیں	واحد حاضر	امرحاضر	گزیدن	তুমি গ্রহণ কর
گیر	واحد حاضر	امرحاضر	گرفتن	তুমি ধরো
مال	واحد حاضر	امرحاضر	مالیدن	তুমি মলো
نینداز د	واحد غائب	نفی فعل مضارع معروف	انداختن اندازیدن	সে ফেলবে না
خواہد	واحد غائب	اثبات فعل مضارع معروف	خواستن	সে চাবে
ماند	واحد غائب	اثبات فعل مضارع معروف	ماندن	সে থাকবে
گرداند	واحد غائب	اثبات فعل مضارع معروف	گردانیدن	সে ঘুরবে
داں	واحد حاضر	امرحاضر	دانستن	তুমি জানো
گشت	واحد غائب	اثبات فعل ماضی مطلق معروف	گشتن	সে ঘুরলো
رفت	واحد غائب	اثبات فعل ماضی مطلق معروف	رفتن	সে গেলো

তারকীব

نفس توسن	ترکیب توصیفی	অবাধ্য আত্মা

خرمندان نیکو نام	ترکیب توصیفی	স্বনামধন্য জ্ঞানী ব্যক্তি
مراد نفس	ترکیب اضافی	নফসের উদ্দেশ্য
نفس بد	ترکیب توصیفی	খারাপ আত্মা

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
خرمند	خرمندان

تابیابی مغفرت بروے مگیر	২৩	آنکہ رنجاند ترا عذرش پذیر
نیست ایں خصلت یکے دیندارا	২৪	حق ندارد دوست خلق آزارا
آں جراحت بر وجود خویش کرد	২৫	ازستم ہر کودلے را ریش کرد
در عقوبت کا ر اوزاری بود	২৬	آنکہ در بند دل آزاری بود
وزخدائے خویش بیزاری مکن	২৭	اے پسر قصد دل آزاری مکن

সরল অনুবাদ

১. যে তোমাকে দুঃখ-কষ্ট দেয় (অতপর ক্ষমা চায়) তুমি তার ওজর গ্রহণ কর (ক্ষমা কওে দাও) * এর জন্য তাকে আটকে দিওনা; তাহলে তুমি (আল্লাহর কাছে) ক্ষমা পাবে।

২. আল্লাহর সৃষ্টিজীবকে কষ্ট প্রদানকারীর সাথে বন্ধুত্ব রেখো না * এমন স্বভাব কোন দ্বীনদার ব্যক্তির নয়।

৩. যে ব্যক্তি জুলুম করে কারো অন্তরে আঘাত করল * ওই আঘাত সে স্বীয় অস্তিত্বের উপর করল।

৪. যে ব্যক্তির কারো অন্তরে কষ্ট দেয়ার চিন্তা থাকে * পরিশেষে তার কাজ হবে ক্রন্দন করা।

৫. হে বৎস! কারো অন্তরে কষ্ট দেয়ার ইচ্ছা করো না * এবং স্বীয় প্রভু থেকে সম্পর্ক ছিন্ন করো না।

শব্দার্থ

خصلت	স্বভাব	عقوبت	পরিশেষে
ستم	জুলুম	بیزاری	সম্পর্ক ছিন্ন করা
ریش	আঘাত	خویش	নিজ/স্বীয়
جراحت	জখম	قصد	ইচ্ছা করা

زاری	কাঁদা	کار	কাজ

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
رنجاند	واحد غائب	اثبات فعل مضارع معروف	رنجانیدن	সে কষ্ট দিচ্ছে বা দিবে
پذیر	واحدحاضر	امرحاضر	پذیرفتن	তুমি গ্রহণ করো
یابی	واحدحاضر	اثبات فعل مضارع معروف	یافتن	তুমি পাবে
مگیر	واحدحاضر	نہی حاضر	گرفتن	তুমি ধরো না
آزاری	یاء یائے مصدری		آزاریدن	কষ্ট দেওয়া
مکن	واحدحاضر	نہی حاضر	کردن	তুমি করো না
خلق آزار		اسم فاعل ترکیبی	آزاریدن	মাখলুক কে কষ্ট দানকারী

তারকীব

عذرش	ترکیب اضافی	তার ওযর

ورنہ خوردی زخم بر جان و جگر	২৮	خاطر کس را مرنجاں اے پسر
گر ہمی خواہی کہ گردی معتبر	২৯	نام مردم جز بہ نیکوئی مبر
برو جود خود ستم بے حد مکن	৩০	قوت نیکی نداری بد مکن
تا نہ بینی دست وپائے خود بہ بند	৩১	رو زباں از غیبت مردم بہ بند
آنچناں کس از عقوبت رستہ نیست	৩২	ہرکہ از غیبت زبانش بستہ نیست

সরল অনুবাদ

১. হে বৎস! কোন ব্যক্তির অন্তরে কষ্ট দিওনা * অন্যথায় তুমি নিজ আত্মা ও কলিজায় আঘাত পাবে।

২. মানুষের নাম ভালো ছাড়া নিওনা * যদি তুমি (মানুষের মধ্যে) গ্রহণযোগ্য ব্যক্তি হতে চাও।

৩. যদি তুমি ভাল কাজ করার শক্তি না রাখ, তবে খারাপ কাজ করো না * স্বীয় অস্তিত্বের উপর সীমাহীন অত্যাচার করো না।

৪. যাও, মানুষের দোষ-চর্চা থেকে যবানকে বন্ধ কর * ফলে তুমি স্বীয় হাতে-পায়ে বেড়ি দেখবে না।

৫. যে ব্যক্তির যবান পরনিন্দা হতে মুক্ত নয় * এরকম মানুষ (পরকালের) আযাব হতে মুক্ত নয়।

শব্দার্থ

خاطر	অন্তর	معتبر	গ্রহণযোগ্য
جگر	কলিজা	قوت	শক্তি
آنچناں	ওই সকল	بند	বন্ধ করো

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
مرنجاں	واحد غائب	نہی حاضر	رنجانیدن	কষ্ট দিও না

তুমি খাবে	خوردن	اثبات فعل مضارع معروف	واحدحاضر	خوردی
তুমি হবে	گردیدن	اثبات فعل مضارع معروف	واحدحاضر	گردی
নিও না	بردن	نہی حاضر	واحدحاضر	مبر
তুমি চাচ্ছো	خواستن	حال معروف	واحدحاضر	ہمی خواہی
রাখবে না	داشتن	نفی فعل مضارع معروف	واحدحاضر	نداری
করো না	کردن	نہی حاضر	واحدحاضر	مکن
যাও	رفتن	امر حاضر	واحدحاضر	رو
বন্ধ কর	بستن	امر حاضر	واحدحاضر	بند এর مردم به بند
দেখবে না	دیدن	نفی فعل مضارع معروف	واحدحاضر	نہ بینی
বন্ধনকৃত	بستن	اسم مفعول	واحد	بستہ
মুক্তি প্রাপ্ত	رستن	اسم مفعول	واحد	رستہ

তারকীব

ভালো করার শক্তি	ترکیب اضافی	قوت نیکی
মানুষের নাম	ترکیب اضافی	نام مردم
মানুষের দোষ চর্চা	ترکیب اضافی	غیبت مردم
নিজ পা	ترکیب اضافی	پائے خود
তার যবান	ترکیب اضافی	زبانش

دربیان فوائد خاموشی

চুপ থাকার উপকারিতা

جزبہ فرمان خدا مکشائے لب	১	اے برادر گر تو ہستی حق طلب
بردہان خودبنہ مہر سکوت	২	گرخبر داری زحی لایموت
گرنجاتے بایدت خاموش کن	৩	اے پسرپند ونصیحت گوش کن
دل درون سینہ بیمارش بود	৪	ہر کہ را گفتار بسیارش بود
پیشۂ جاہل فراموشی بود	৫	عاقلاں را پیشہ خاموشی بود

সরল অনুবাদ

১. হে ভাই! যদি তুমি সত্যান্বেষণকারী হতে চাও * তাহলে আল্লাহর আদেশ ব্যতীত মুখ খুলো না।

২. যদি তুমি অমর-চিরঞ্জীব সত্ত্বা সর্ম্পকে অবগত থাকো * তাহলে স্বীয় মুখের উপর চুপ থাকার সিল মারো।

৩. হে বৎস! ওয়াজ ও উপদেশ মনোযোগ দিয়ে শ্রবণ কর * যদি মুক্তি চাও তাহলে চুপ থাকো।

৪. যে ব্যক্তির কথা-বার্তা অধিক হয় * তার বক্ষের মধ্যে অন্তর রুগ্ন হয়।

৫. জ্ঞানীদের পেশা হল চুপ থাকা * আর মূর্খদের পেশা হল (আল্লাহকে) ভুলে যাওয়া।

শব্দার্থ

جز	ব্যতীত	پند	উপদেশ
فرمان	আদেশ	گوش کن	گوش অর্থ -কান گوش کن অর্থ - মনোযোগ দিয়ে শ্রবণ কর

لب	ঠোঁট	گفتار	কথা
حی	চিরঞ্জীব	بسیار	অধিক
لایموت	অমর	درون	ভেতরে
مہر	সীল	پیشہ	পেশা

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
ہستی	واحد حاضر	اثبات فعل ماضی معروف		তুমি হবে
حق طلب		اسم فاعل ترکیبی		আল্লাহকে অন্বেষণকারী
مکشا	واحد حاضر	نہی حاضر	کشادن	তুমি খুলো না
بنہ	واحد حاضر	امر حاضر	نہادن	তুমি রাখো

তারকীব

مہر سکوت	ترکیب اضافی	চুপ থাকার সীল
پیشۂ جاہل	ترکیب اضافی	মুর্খের পেশা

ابلہ است آں کو بہ گفتن راغب ست	৬	خامشی از کذب و غیبت واجب است
قول خود را از برائے دق مگو	৭	اے برادر جز ثنائے حق مگو
ہرکہ دارد جملہ غارت می شود	৮	ہر کہ در بند عمارت می شود
گر چہ گفتارش بود درّ عدن	৯	دل ز پر گفتن بمیرد در بدن
چہرۂ دل را جراحت می کند	১০	آنکہ سعی اندر فصاحت می کند
وز خلائق خویش را مایوس دار	১১	رو زباں را در دہاں محبوس دار
روح اورا قوتے پیدا شود	১২	ہر کہ اوبر عیب خود بینا شود

সরল অনুবাদ

১. মিথ্যা ও পরনিন্দা থেকে চুপ থাকা অপরিহার্য * ওই ব্যক্তি বোকা, যে এসব বলতে আগ্রহী।

২. হে ভাই! আল্লাহর প্রশংসা ব্যতীত কিছু বলো না * স্বীয় কথা দ্বারা কাউকে কষ্ট দিওনা।

৩. যে ব্যক্তির চিন্তা দুনিয়ার দালান-কোঠার দিকে হবে * সে যা কিছুই রাখুক, (অর্জন করুক) সব ধ্বংস হয়ে যাবে।

৪. অধিক কথা-বার্তা বলার দ্বারা দেহের মধ্যে অন্তর মরে যায় * যদিও তার কথা-বার্তা 'আদন' শহরের মোতি হয়।

৫. যে ব্যক্তি আকর্ষণীয় কথা বলার চেষ্টা করে * সে অন্তরের চেহারাকে আঘাত করে।

৬. যাও, মুখের মধ্যে জিহ্বাকে আবদ্ধ রাখ * এবং সৃষ্টিজীব থেকে নিজেকে নিরাশ রাখ।

৭. যে ব্যক্তি স্বীয় দোষের উপর দৃষ্টিপাতকারী হবে * তার আত্মায় শক্তি সঞ্চার হবে।

শব্দার্থ

ابله	বোকা	غارت	নষ্ট/ধ্বংস
راغب	আগ্রহী	درّ	মোতি
دق	কষ্ট	عدن	একটি শহরের নাম
عمارت	দালান-কোঠা	سعی	চেষ্টা
فصاحت	সাহিত্য ভাষা	مایوس	আশাহীন/ নিরাশ
محبوس	আবদ্ধ	دہان	মুখ

তাহকীক

الفاظ	صیغه	بحث	مصدر	অর্থ
مگو	واحد حاضر	نهی حاضر	گفتن	বলো না
میرد	واحد غائب	اثبات فعل مضارع معروف	مردن	সে মৃত্যুবরণ করছে/করবে
می کند	واحد غائب	حال معروف	کردن	করছে
بینا	واحد	اسم فاعل	دیدن	দৃষ্টিকারী

তারকীব

ثنائے حق	ترکیب اضافی	আল্লাহর প্রশংসা
بند عمارت	ترکیب اضافی	দালান-কোঠার চিন্তা
درّ عدن	ترکیب اضافی	‘আদন’ শহরের মোতি
چهرهٔ دل	ترکیب اضافی	অন্তরের চেহারা

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
خلق	خلائق

دربیان عمل خالص

খালেস আমল

پاک دارد چار چیز از چار چیز	১	ہر کہ باشد اہل ایماں اے عزیز
خویشتن را بعد ازاں مومن شمار	২	از حسد اوّل تو دل را پاک دار
تاکہ ایمانت نیفتد در زیاں	৩	پاک دار از کذب و ازغیبت زباں
شمع ایمان ترا باشد ضیا	৪	پاک گر داری عمل را از ریا
مرد ایماں دار باشی والسلام	৫	چوں شکم را پاک داری از حرام

সরল অনুবাদ

১. হে বন্ধু! যে ব্যক্তি ঈমানদার হবে * সে যেন চারটি বস্তুকে চারটি বস্তু থেকে পবিত্র রাখে।

২. প্রথমে তোমার অন্তরকে হিংসা থেকে পবিত্র রাখ * এরপর নিজেকে মুমীনদের অন্তর্ভূক্ত গণ্য কর।

৩. মিথ্যা এবং পরনিন্দা থেকে যবানকে পবিত্র রাখ * যেন তোমার ঈমান ক্ষতির মধ্যে পতিত না হয়।

৪. যদি তুমি লৌকিকতা থেকে পবিত্র থাক * তবে তোমার ঈমানের প্রদীপ আলোকিত হবে।

৫. যখন তুমি পেটকে হারাম থেকে পবিত্র রাখবে * তখন তুমি প্রকৃত ঈমানদার হবে এবং বালা-মুসিবত থেকে হেফাজতে থাকবে।

শব্দার্থ

زیاں	ক্ষতি	ریا	লৌকিকতা
ضیا	আলো/প্রদীপ	شکم	পেট

তাহকীক

অর্থ	مصدر	بحث	صيغه	الفاظ
পড়বে না	افتادن	نفى فعل مضارع معروف	واحد غائب	نيفتد
তুমি রাখবে	داشتن	اثبات فعل مضارع معروف	واحد حاضر	داری

তারকীব

তোমার ঈমান	تركيب اضافى	ايمانت
প্রকৃত ঈমানদার	تركيب توصيفى	مرد ايماں

ور ندارد دار دایمان ضعیف	৬	ہر کہ دارد ایں صفت باشد شریف
روح او را رَہ سِو افلاک نیست	৭	ہر کہ باطن از حرامش پاک نیست
ہست بے حاصل چوں نقش بوریا	৮	چوں نباشد پاک اعمال از ریا
در جہاں از بندگان خاص نیست	৯	ہر کہ را اندر عمل اخلاص نیست
کارِ او پیوستہ با رونق بود	১০	ہرکہ کارش از برائے حق بود

সরল অনুবাদ

১. যে ব্যক্তি এই গুণাবলী অবলম্বন করবে, সে সম্মানিত হবে * অন্যথায় সে দুর্বল ঈমানের অধিকারী হবে।

২. যে ব্যক্তির পেট হারাম থেকে মুক্ত হবে না * তার আত্মা আসমানের দিকে পথ পাবে না।

৩. যখন লৌকিকতা থেকে আমল পবিত্র হবে না * তার আমল চাটাইয়ের নকশার মত অনর্থক হবে।

৪. যে ব্যক্তির আমলে এখলাস থাকবে না * সে ব্যক্তি পৃথিবীর বিশেষ বান্দাদের মধ্যে হবে না।

৫. যে ব্যক্তির কাজ আল্লাহর জন্য হবে * তার কাজ সর্বদা চমকদার হবে।

শব্দার্থ

صفت	গুণ	افلاک	আসমানসমূহ
شریف	সম্মানী	نقش	নকশা
ضعیف	দুর্বল	بوریا	চাটাই
باطن	অভ্যন্ত, এখানে ‘পেট’ উদ্দেশ্য।	رونق	চমকদার

اخلاص	খাঁটি নিয়ত

তাহকীক

الفاظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
ندارد	واحد غائب	نفی فعل مضارع معروف	داشتن	সে রাখবে না
پیوسته	واحد	اسم مفعول	پیوستن	যা মিলিত হয়েছে

তারকীব

ایمان ضعیف	ترکیب توصیفی	দুর্বল ঈমান
نقش بوریا	ترکیب اضافی	চাটাইয়ের নকশা
بندگان خاص	ترکیب توصیفی	বিশেষ বান্দা

ঈমানদারের জন্য চারটি বস্তু থেকে চারটি বস্তুকে পবিত্র রাখা আবশ্যক

১. হিংসা থেকে অন্তরকে পবিত্র রাখা।

২. জবানকে মিথ্যা ও পরচর্চা থেকে পবিত্র রাখা।

৩. আমলকে লৌকিকতা থেকে পবিত্র রাখা।

৪. পেটকে হারাম থেকে পবিত্র রাখা।

در سیرت ملوک

রাজা-বাদশাহদের জীবন

پاد شاہاں را ہمی دارد زیاں	১	چار خصلت ای برادر در جہاں
بیگماں در ہیبتش نقصاں بود	২	پادشہ چوں بر ملا خنداں بود
پاد شاہاں را ہمی سازد حقیر	৩	باز صحبت داشتن باہر فقیر
خویشتن را شاہ بے ہیبت کند	৪	بازناں بسیار اگر خلوت کند
میل اوسوئے کم آزاری بود	৫	ہر کہ فر جہاں داری بود

সরল অনুবাদ

১. হে ভাই ! পৃথিবীর মধ্যে চারটি স্বভাব বাদশাহদেরকে ক্ষতির মধ্যে ফেলে।

২. বাদশাহ যখন প্রকাশ্যে হাস্যরত হয় * নিঃশন্দেহে তার প্রভাবে ঘাটতি তৈরি হবে।

৩. অতঃপর প্রত্যেক ফকিরের সাথে সংশ্রব * বাদশাহদেরকে ছোট করে দেয়।

৪. যদি নারীদের সাথে অধিক নির্জনেবাস করে * তাহলে বাদশাহ নিজেকে প্রভাবহীন বাদশায় পরিণত করে।

৫. যে ব্যক্তির রাজত্বে প্রভাব থাকবে * সে (প্রজাদেরকে) কম কষ্ট দেওয়ার দিকে ধাবিত হবে।

শব্দার্থ

خصلت	স্বভাব	حقیر	হেয়/ছোট
زیاں	ক্ষতি	خلوت	নির্জন
ملا	প্রকাশ্যে	فر	দাপট

هیبت	প্রভাব	جهاندارى	পৃথিবী রক্ষণাবেক্ষণকারী
نقصان	ক্ষতি	میل	ধাবিত হওয়া
سیرت	চাল-চলন	ملوک	বাদশাহগণ

তাহকীক

الفاظ	صیغه	بحث	مصدر	অর্থ
همی دارد	واحد غائب	حال مثبت معروف	داشتن	সে রাখছে
خندان	واحد	اسم حالیه	خندیدن	হাস্যরত
همی سازد	واحد غائب	حال مثبت معروف	ساختن سازیدن	বানাচ্ছে

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
ملک	ملوک
پادشاه	پادشاهان
زن	زنان

تا زعدلش عالمے گردند شاد	৬	عدل باید پادشاہاں را و داد
سود نکند مر ورا گنج و سپاہ	৭	گر کند آہنگ ظلمے پاد شاہ
دور نبود گر رود ملکش زدست	৮	بازناں شاہے کہ در خلوت نشست
باشد اندر مملکت شہ را بقا	৯	چونکہ عادل باشد ومیموں لقا
بہر او بازند صد جاں سرسری	১০	چوں کند سلطان کرم بالشکری

সরল অনুবাদ

১. বাদশাহদেরকে ন্যায়পরায়ন এবং ইনসাফগার হওয়া চাই * তাহলে তার ন্যায়বিচার দ্বারা সমগ্র পৃথিবী আনন্দিত হবে।

২. যখন বাদশাহ কোন প্রকার অত্যাচার করার ইচ্ছা করবে * তখন তার ধন-ভাণ্ডার ও সৈন্য-সেনা কোন উপকারে আসবে না।

৩. যে বাদশাহ মহিলাদের সাথে নির্জনে বসে * আশ্চর্য নয় যদি তার হাত থেকে রাজত্ব চলে যায়।

৪. যে বাদশাহ ন্যায়পরায়ন এবং আনন্দময় সাক্ষাতের অধিকারী হবে * সেই বাদশাহ তার রাজত্বে স্থায়ী হবে।

৫. যখন বাদশাহ সৈন্য-সেনাদের উপর দয়া করবে * তখন তার জন্য শত মানুষ নির্দ্বিধায় প্রাণ দিবে।

শব্দার্থ

آہنگ	ইচ্ছা	لشکر	সৈন্য
سود	উপকার	لقا	সাক্ষাত
سپاہ	সৈন্য	بقا	স্থায়ী
میموں	আনন্দময়/বরকতময়	سرسری	নির্দ্বিধায়
بہر	জন্য	کرم	দয়া

তাহকীক

الفاظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
گردند	جمع غائب	اثبات فعل مضارع معروف	گرديدن	তারা হবে
نكند	واحدغائب	نفى فعل مضارع معروف	كردن	সে করবে না
نشست	واحدغائب	اثبات فعل ماضى معروف	نشستن	সে বসলো
نبود	واحدغائب	نفى فعل مضارع معروف	بودن	সে হবে না

তারকীব

عدلش	تركيب اضافى	তার ইনসাফ
آهنگ ظلمے	تركيب اضافى	কোন প্রকারের জুলুম কারার ইচ্ছা
ميموں لقا	تركيب توصيفى مقلوبى	আনন্দময় সাক্ষাত
مملكت	تركيب اضافى	তার রাজত্ব

বাদশাহদের জন্য ৪টি বস্তু ক্ষতিকারক

১. প্রকাশ্যে অধিক ঠাট্টা-মশকরায় লিপ্ত হওয়া। এ কারণে তার প্রভাব নষ্ট হয়।

২. সবরকম ফকিরের (দরবেশ) সাথে সম্পর্ক রাখা। কারণ, এটি বাদশাহদের কে তুচ্ছ ও হেয় করে।

৩. নারীদের সাথে অধিক নির্জনতা অবলম্বন করা। এর কারণে বাদশাদের প্রভাব কমে যায়।

৪. প্রজাদের প্রতি জুলুম করা। কারণ জালেম বাদশাহ যদি বিপদে পড়ে, তাহলে প্রজারা এগিয়ে আসে না।

در بیان حسن خُلق

উত্তম চরিত্র

ہر کہ ایں دارد بود مرد جلیل	১	چار چیز آمد بزرگی را دلیل
خلق را دادن جواب باصواب	২	علم را اعزاز کردن بے حساب
اہل علم وحلم را دارد عزیز	৩	ہر کہ دارد دانش وعقل وتمیز
زانکہ از دشمن حذر کردن نکوست	৪	دیگراں باشد کہ جوید وصل دوست
نرم وشیریں گوئی با مردم کلام	৫	اے برادر گر خرد داری تمام

সরল অনুবাদ

১. চারটি বস্তু মহত্ত্বের লক্ষণ * যে ব্যক্তি এগুলো ধারণ করবে, সে শ্রদ্ধাভাজন হবে।

২. ইলমকে অধিক সম্মান করা * মানুষের কথার সঠিক উত্তর দেয়া।

৩. যে ব্যক্তি জ্ঞান-গরিমা ও বুদ্ধি-বিবেচনা রাখে * সে আলেম ও সহনশীল ব্যক্তিদেরকে ভালবাসে।

৪. অতপর ওই ব্যক্তি হবে (শ্রদ্ধাভাজন) যে বন্ধুদের সাথে ভালবাসা রাখে * কেননা শত্রু থেকে বেঁচে থাকা উত্তম।

৫. হে ভাই! যদি তুমি পরিপূর্ণ জ্ঞান রাখ * তাহলে তুমি মানুষের সাথে নরম ভাষায় কথা বল।

শব্দার্থ

بزرگی	মহত্ত্ব/বড়ত্ব	دانش	জ্ঞানী
دلیل	চিহ্ন	تمیز	বিবেচনাকারী
جلیل	শ্রদ্ধাভাজন/সম্মানী	وصل	মিলে থাকা
اعزاز	সম্মান	حذر	ভয় করা

صواب	সঠিক	خرد	জ্ঞান
شیریں	মিষ্টি	کلام	কথা

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
آمد	واحد غائب	اثبات فعل ماضی معروف	آمدن	সে আসলো
دارد	واحدغائب	اثبات فعل مضارع معروف	داشتن	সে রাখবে
جوید	واحدغائب	اثبات فعل مضارع معروف	جستن جوئیدن	সে অন্বেষণ করবে
گوئی	واحد حاضر	اثبات فعل مضارع معروف	گفتن	তুমি বলবে

তারকীব

مرد جلیل	ترکیب توصیفی	শ্রদ্ধাভাজন ব্যক্তি

دوستاں از وے بگردانند روے	৬	ہر کہ باشد تلخ گوئ و ترش روے
عاقبت بیند از و رنج و ضرر	৭	ہر کہ از دشمن نباشد پر حذر
گر خبر داری ز دشمن دور باش	৮	درمیان دوستاں مسرور باش
از برائے آنکہ دشمن دور بہ	৯	در جوارِ خود عدو را رہ مدہ
تا توانی روئے اعدا را مہ بین	১০	با محباں باش دائم ہمنشین
پس حدیث ایں وآں یک گوشہ کن	১১	اے پسر تدبیر رہ را توشہ کن

সরল অনুবাদ

১. যে ব্যক্তি তিক্তভাষী ও বদমেজাজী হবে * তার থেকে বন্ধুগণ মুখ ফিরিয়ে নিবে।

২. যে ব্যক্তি শত্রুকে পরিপূর্ণ ভয় করবে না * পরিশেষে তার থেকে দুঃখ ও কষ্ট দেখবে।

৩. বন্ধুদের মাঝে আনন্দে থাকো * যদি শত্রুর সংবাদ পাও, তার থেকে দূরে থাক।

৪. স্বীয় প্রতিবেশীর মধ্যে শত্রুকে জায়গা দিও না * এ জন্য যে, শত্রু থেকে দূরে থাকা উত্তম।

৫. সর্বদা বন্ধুদের সাথে থাকো * যথাসম্ভব শত্রুর চেহারা দেখো না।

৬. হে বৎস! চেষ্টা করে আখেরাতের রাস্তার জন্য সামানা তৈরী কর * এদিক-সেদিকের কথা এক কোণাবদ্ধ করে রাখ।

শব্দার্থ

ترش	মলিন মুখ/বদ মেজাজ	تلخ	তিতা
مسرور	আনন্দ	تدبیر	চেষ্টা
توشہ	সামান	گوشہ	কোণ
بہ	উত্তম	ہمنشین	সর্বদা

তাহকীক

الفاظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
تلخ گوئے		اسم فاعل تركيبي		তিক্তভাষী
گرداند	جمع غائب	اثبات فعل مضارع معروف	گردانيدن	তারা ফিরাচ্ছে বা ফিরাবে
باش	واحد حاضر	امرحاضر	شدن	তুমি হও
مده	واحد حاضر	نهى حاضر	دادن	দিও না
مبين	واحد حاضر	نهى حاضر	ديدن	দেখো না

তারকীব

ترش روئے	تركيب توصيفى مقلوبى	তিক্ত চেহারা
روئے اعدا	تركيب اضافى	শত্রুদের চেহারা

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
دوست	دوستاں
محب	محباں
عدو	اعدا

মহত্তের চারটি বস্তু, যা অবলম্বন করলে মানুষ শ্রদ্ধাভাজন হয়

১. ইলেমকে অধিক সম্মান করা।

২. মানুষের কথার সঠিক উত্তর দেয়া।

৩. বন্ধুদের সাথে মোহাব্বত রাখা।

৪. মানুষের সাথে নরম ভাষায় কথা বলা।

دربیان مہلکات

ধ্বংস

تا توانی باش زینہا پر حذر	১	چار چیز ست اے برادر با خطر
رغبت دنیا و صحبت بازناں	২	قربت سلطان و الفت بابداں
بابداں الفت ہلاک جاں بود	৩	قرب سلطاں آتش سوزاں بود
گرچہ بینی ظاہرش نقش و نگار	৪	زہر دارد در دروں دنیا چوں مار
لیک از زہرش بود جاں را خطر	৫	می نماید خوب و زیبا در نظر

সরল অনুবাদ

১. হে ভাই! চারটি জিনিস ভয়ংকর * যথাসম্ভব তা থেকে বেঁচে থাকো।

২. বাদশার নৈকট্য, খারাপ লোকদের সাথে বন্ধুত্ব * দুনিয়ার আকর্ষণ এবং নারীদের সংস্পর্শ।

৩. বাদশাহর নৈকট্য জলন্ত আগুনের ন্যায় * খারাপ লোকদের সংস্পর্শ প্রাণ নাশের কারণ।

৪. দুনিয়া সাপের ন্যায় ভেতরে বিষ রাখে * যদিও তুমি তাকে বাহ্যিকভাবে চমৎকার দেখ।

৫. দেখতে তাকে খুব সুন্দর ও চমৎকার দেখায় * কিন্তু তার বিষে প্রাণনাশের আশংকা রয়েছে।

শব্দার্থ

خطر	ভয়ংকর	مار	সাপ
الفت	বন্ধুত্ব	نقش ونگار	চমৎকার
رغبت	আগ্রহ	زیبا	সৌন্দর্য

زہر	বিষ	خوب	উত্তম

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
سوزاں		اسم حالیہ	سوختن	জলন্ত
بینی	واحد حاضر	اثبات فعل مضارع معروف	دیدن	তুমি দেখবে
می نماید	واحد غائب	حال مثبت معروف	نمودن	সে দেখছে

তারকীব

رغبت دنیا	ترکیب اضافی	দুনিয়ার আগ্রহ
قربت سلطان	ترکیب اضافی	বাদশাহর নৈকট্য

باشد از وے دور ہر کو عاقل ست	৬	زہر ایں مار منقش قاتل ست
چوں زناں مغرور رنگ و بو مگرد	৭	ہمچو طفلاں منگر اندر سرخ وزرد
در دوروزے شوئے دیگر خواست ست	৮	زال دنیا چوں عروس آراست ست
پشت بروے کرد دادش سہ طلاق	৯	مقبل آں مردیکہ شد زیں جفت طاق
پس ہلاك از زخم دنداں می کند	১০	لب بہ پیش شوي خنداں می کند

সরল অনুবাদ

১. এই কারুকার্যময় সাপের বিষ হত্যাকারী * যে জ্ঞানী, সে তা থেকে দূরে থাকে।

২. শিশুদের ন্যায় লাল ও হলুদের মধ্যে দৃষ্টি দিও না * নারীদের ন্যায় রং এবং ঘ্রাণে ধোঁকা খেও না।

৩. বৃদ্ধা দুনিয়া নববধুর ন্যায় সজ্জিত হয়ে আছে * দুই দিনের মাথায় দ্বিতীয় স্বামী কামনা করে।

৪. ভাগ্যবান ওই ব্যক্তি, যে জোড় থেকে বেজোড় (বিচ্ছিন্ন) হয়েছে * তার দিকে পিঠ ফিরিয়ে তাকে তিন তালাক দিয়েছে ।

৫. স্বামীর সামনে স্বীয় ঠোঁটকে হাস্যরত করে * অতপর দাঁতের জখম দ্বারা ধ্বংস করে দেয়।

শব্দার্থ

منقش	বিচিত্র	سرخ	লাল
زرد	হলুদ	مغرور	ধোঁকায় পতিত
بو	ঘ্রাণ	زال	বৃদ্ধা
عروس	নববধু	طاق	বেজোড়
جفت	জোড়	پشت	পিঠ

তাহকীক

الفاظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
منگر	واحد حاضر	نہی حاضر	نگریستن	দেখো না
مگرد	واحد حاضر	نہی حاضر	گردیدن	হয়ো না
خنداں		اسم حالیہ	خندیدن	হাস্যরত

তারকীব

مارمنقش	ترکیب توصیفی	কারুকার্যময় সাপ

دربیان اہل سعادت

সৌভাগ্যবান

ہر کہ ایں چارش بود باشد عزیز	১	شد دلیل نیک بختی چار چیز
نیست بد اصلے سزائے تاج و تخت	২	اصل پاک آمد دلیل نیک بخت
آنکہ بد رایست باشد در عذاب	৩	نیک بختاں را بود رائے صواب
نیست مومن کافر مطلق بود	৪	ہر کہ ایمن از عذاب حق بود
غافل ست آنکس کہ پیش اندیش نیست	৫	عمر دنیا چند روزے بیش نیست

সরল অনুবাদ

১. চারটি বিষয় নেককার ব্যক্তির চিহ্ন * যে ব্যক্তি এগুলো অবলম্বন করবে, সে সম্মানিত হবে।

২. সম্ভ্রান্ত বংশ হল সৌভাগ্যবানের নির্দশন * দুর্ভাগা ব্যক্তি সিংহাসন এবং মুকুটের উপযুক্ত নয়।

৩. সৌভাগ্যবান ব্যক্তির সিদ্ধান্ত হবে সঠিক * যে ব্যক্তির সিদ্ধান্ত মন্দ সে আযাবে নিপতিত।

৪. যে ব্যক্তি আল্লাহর আযাব থেকে নির্ভয় হবে * নিঃসন্দেহে সে মুমীন নয়, কাফের।

৫. দুনিয়ার জীবন কয়েকদিনের বেশি নয় * ওই ব্যক্তি উদাসীন, যে (ভবিষ্যৎ নিয়ে) চিন্তা-ভাবনাকারী নয়।

শব্দার্থ

دلیل	চিহ্ন	تاج	মুকুট
رائے	সিদ্ধান্ত	ایمن	নির্ভিক
مطلق	নিঃসন্দেহে	بیش	বেশি

پیش	ভবিষ্যৎ	اندیش	চিন্তা

তারকীব

سزائے تاج	ترکیب اضافی	মুকুটের উপযুক্ত
رائے صواب	ترکیب توصیفی	সঠিক সিদ্ধান্ত
کافر مطلق	ترکیب توصیفی	নিছক কাফের

دامن صاحبدلاں باید گرفت	৬	ترک لذات جہاں باید گرفت
دوستدار عالم فانی مباش	৭	درپے لذات نفسانی مباش
عاقبت چوں می بباید مردنت	৮	نیست حاصل رنج دنیا بردنت
خاک اندر استخواں خواہد شدن	৯	از تنت چوں جاں رواں خواہد شدن
رہزنت جز نفسک امارہ نیست	১০	مر ترا از دادن جاں چارہ نیست

সরল অনুবাদ

১. দুনিয়ার 'স্বাদ পরিহার'কে গ্রহণ করা উচিৎ * আল্লাহওয়ালাদের আঁচল আকড়ে ধরা উচিৎ।

২. মনের স্বাদ মিটানোর পেছনে থেকো না * ধ্বংসশীল পৃথিবীর বন্ধু হয়ো না।

৩. দুনিয়ার দুঃচিন্তা নিয়ে যাওয়া অনর্থক * পরিশেষে তোমার মৃত্যুই যখন অপরিহার্য।

৪. যখন তোমার শরীর থেকে প্রাণ চলে যাবে * হাড়ের মধ্যে মাটি প্রবেশ করবে।

৫. যখন তোমার প্রাণ দেয়া ব্যতীত আর কোন উপায় নেই * তখন তোমার ডাকাত 'নফসে আম্মারাহ' ব্যতীত আর কেউ নয়।

শব্দার্থ

صاحبدلاں	আল্লাওয়ালা	استخواں	হাড়/হাড্ডি
لذات	স্বাদ	چارہ	উপায়
رہزن	ডাকাত	امارہ	অধিক আদেশকারী

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
گرفت	واحد غائب	اثبات فعل ماضی معروف	گرفتن	সে ধরলো
مباش	واحد حاضر	نہی حاضر	بودن	তুমি হয়ো না
رواں		اسم حالیہ	رفتن	যাচ্ছে
خواہد شدن		مصدر مستقبل	شدن	হওয়া

তারকীব

لذات جہاں	ترکیب اضافی	দুনিয়ার স্বাদ
دامن صاحبدلاں	ترکیب اضافی	আল্লাহওয়াদের আঁচল
لذات نفسانی	ترکیب توصیفی	আত্মিক সুখ
عالم فانی	ترکیب توصیفی	ধ্বংসশীল দুনিয়া
رہزنت	ترکیب اضافی	তোমার ডাকাত

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
صاحبدل	صاحبدلاں
دوستدار	دوستداراں

সৌভাগ্যের নিদর্শন চারটি

১. সম্ভ্রান্ত বংশ।

২. সিদ্ধান্ত সঠিক হওয়া।

৩. আল্লাহর আযাব হতে নির্ভিক না হওয়া।

৪. পার্থিব স্বাদ পরিত্যাগ করা।

دربیان سبب عافیت

শান্তির উপায়

می تواند یافتن در چار چیز	১	عافیت را گر بخواہی اے عزیز
تندرستی وفراغت بعد ازاں	২	ایمنی ونعمت اندر خانداں
عافیت را زو نشانے باشدت	৩	چونکہ بانعمت امانے باشدت
دیگر از دنیا نباید ہیچ جست	৪	بادل فارغ چو باشی تندرست
تانیفتی اے پسر در دامِ نفس	৫	برمیاور تا توانی کامِ نفس
کم بدو دہ بہرہ ہائے نفس را	৬	زیر پا آور ہوائے نفس را
تابیندازند اندر چہ ترا	৭	نفس و شیطاں می برند از رَہ ترا

সরল অনুবাদ

১. হে বন্ধু! যদি তুমি শান্তি চাও * চারটি বস্তুর মধ্যে তা পেতে পার।

২. সংসারের নিরাপত্তা ও স্বচ্ছলতা * এরপর সুস্থতা এবং অবসরতা।

৩. যখন তুমি স্বচ্ছলতার কারণে নিরাপদ হবে। তা তোমার জন্য শান্তির নির্দশন হবে।

৪. যখন চিন্তাহীন অন্তরের দরুন সুস্থ হবে * তখন উচিৎ হলো, পৃথিবী থেকে অন্য কিছু অনুসন্ধান না করা ।

৫. যথাসম্ভব নফসের উদ্দেশ্য পূরণ করবে না * হে বৎস! তাহলে তুমি নফসের ফাঁদে পড়বে না ।

৬. নফসের কামনাকে পদদলিত কর * তাকে 'নফসের অংশ' কম দাও।

৭. নফস এবং শয়তান তোমাকে রাস্তা থেকে নিয়ে যাচ্ছে * যাতে তোমাকে কূপে ফেলে দিতে পারে।

শব্দার্থ

عافیت	শান্তি	نعمت	এখানে স্বচ্ছলতা উদ্দেশ্য
خاندان	সংসার	تندرستی	সুস্থতা
فراغت	অবসর	کامِ	উদ্দেশ্য
دامِ	ফাঁদ	بہر	অংশ
ہوا	কামনা	چہ	কূপ

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
نیفتی	واحد حاضر	نفی فعل مضارع معروف	افتادن اوفتادن	তুমি পতিত হবে না
آور	واحد حاضر	امر حاضر	آوردن	তুমি নাও

তারকীব

کامِ نفس	ترکیب اضافی	নফসের উদ্দেশ্য
دل فارغ	ترکیب توصیفی	অবসর অন্তর
دامِ نفس	ترکیب اضافی	নফসের ফাঁদ
ہوائے نفس	ترکیب اضافی	নফসের কামনা
بہرہائے نفس	ترکیب اضافی	নফসের অংশ

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
بہر	بہرہا

تا توانی دورش از مردار دار	৮	نفس را سر کوب و دائم خوار دار
در گنہ کردن دلیرش میکند	৯	نفس بد را ہر کہ سیرش میکند
تا نیفتی در بلاؤ در بزہ	১০	حلق خود را دور دار از ہر مزہ
ہمچو حیواں بہر خود آخور مساز	১১	زآب ونان تالب شکم را پر مساز
پر مخور آخر بہائم نیستی	১২	روز کم خور گرچہ صائم نیستی
بہر گور خود چراغے پرفروز	১৩	اے کہ در خوابی ہمہ شب تا بہ روز
خفتگاں را بہرہ از انعام نیست	১৪	خواب و خور جز پیشۂ انعام نیست

সরল অনুবাদ

১. নফসের মাথাকে চূর্ণ করো এবং সর্বদা লাঞ্ছিত রাখো * যথাসম্ভব তাকে মুরদার (টাকা-পয়সা) থেকে দূরে রাখো।

২. যে ব্যক্তি খারাপ আত্মাকে তৃপ্ত করবে * সে গুনাহ করার ক্ষেত্রে তাকে ভয়হীন করে তুলবে।

৩. সবরকম স্বাদ আস্বাদন থেকে স্বীয় কণ্ঠনালীকে দূরে রাখো * তাহলে তুমি গুনাহ এবং মসিবতের মধ্যে পতিত হবে না।

৪. পানি এবং রুটি দ্বারা উদরকে ঠোট পর্যন্ত করো না * পশুর ন্যায় নিজের জন্য ঘাসের জায়গা বানিও না

৫. দিনে কম খাও, যদিও তুমি রোজাদার নয় * পেট ভরে খেওনা, পরিশেষে তুমি তো পশু নও।

৬. হে ওই ব্যক্তি! যে দিন পর্যন্ত সারা রাত ঘুমায় * স্বীয় কবরের জন্য প্রদীপ প্রজ্জ্বলিত করো।

৭. খাওয়া এবং ঘুমানো চতুষ্পদ জন্তুর পেশা ছাড়া আর কিছু নয় * ঘুমন্তদের জন্য পুরুস্কারে অংশ নেই।

শব্দার্থ

سیر	তৃপ্ত	دلیر	ভয়হীন
حلق	কণ্ঠ	بزه	গুনাহ
شکم	পেট	آخور	ঘাস খাওয়ার পাত্র
بہائم	চতুষ্পদ জন্তু	گور	কবর
چراغ	একটি প্রদীপ	اَنعام	চতুষ্পদ জন্তু
خواب	ঘুম	اِنعام	পুরস্কার

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
کوب	واحد حاضر	امر حاضر	کوفتن کوبیدن	চূর্ণ করো
دار	واحد حاضر	امر حاضر	داشتن	রাখো
مساز	واحد حاضر	نہی حاضر	ساختن سازیدن	নির্মাণ করো না
مخور	واحد حاضر	نہی حاضر	خوردن	খেওনা
خفتگاں	خفت এটা جمع	اسم مفعول	خفتن - خوابیدن	ঘুমন্ত ব্যক্তিগণ

তারকীব

نفس بد	ترکیب توصیفی	খারাপ আত্মা
پیشۂ اَنعام	ترکیب اضافی	চতুষ্পদ জন্তুর পেশা

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
بہیمۃ	بہائم

گر خبر داری ز خود بے گفت خیز	১৫	اے پسر بسیار خواہی خفت وخیز
دامن از وے گر تو بر چیني رواست	১৬	دل دریں دنیائے دوں بستن خطاست
چوں نہ جاوید دروے بودنی	১৭	از چہ دل بندی بدنیائے دَنی
تا کہ گردد باطنت بدر منیر	১৮	ظاہر خود را میارا اے فقیر
در ہوائے اطلس و دیبا مباش	১৯	طالب ہر صورت زیبا مباش
زندگی می بایدت ورزنده شو	২০	از ہوا بگذر خدا را بنده شو
شربتے از نامرادی نوش کن	২১	خرقۂ پشمینہ را بردوش کن

সরল অনুবাদ

১. হে বৎস! অনেক ঘুমাবে, (এখন) ওঠো * যদি তুমি সচেতন হও, কেউ বলার আগে নিজেই ওঠো।

২. এই নিকৃষ্ট দুনিয়ার সাথে অন্তর লাগানো ভুল * যদি তুমি তা হতে আঁচল কেড়ে নাও, তবে তাই সঠিক।

৩. নিকৃষ্ট দুনিয়ার সাথে কেন অন্তর লাগাও? * যখন তুমি এর মধ্যে সর্বদা থাকবে না।

৪. হে ফকির! স্বীয় বাহ্যিককে সজ্জিত করো না * তাহলে তোমার অভ্যন্তর উজ্জ্বল চতুর্দশীয় চন্দ্র হবে।

৫. প্রত্যেক সুন্দর আকৃতির অন্বেষণকারী হয়ো না * 'আতলাস' এবং 'দিবা' -এর কামনায় থেকো না।

৬. কামনাকে অতিক্রম করে আল্লাহর বান্দা হও * প্রকৃত জীবন যদি চাও, তবে মোটা কম্বল গ্রহণ করো।

৭. পশমী কাপড় কাঁধে নাও * (দুনিয়াবী) উদ্দেশ্যহীনতার শরবত পান করো।

শব্দার্থ

چیني	কেড়ে নেওয়া	اطلس	সাদা চকচকে কাপড়

دیبا	পাতলা নকশাযুক্ত কাপড়	خرقہ	টুকরা
پشمینہ	পশমী কাপড়	نامرادی	উদ্দেশ্যহীন
ژندہ	মোটা কম্বল	منیر	আলোকিত
نوش	পান করা	دوش	কাঁধ

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
خفت	واحد غائب	ماضی	خفتن خوابیدن	সে ঘুমালো
خیز	واحد حاضر	امر حاضر	خاستن خیستن	তুমি উঠো
گردد	واحد غائب	اثبات فعل مضارع معروف	گردیدن	সে হবে
گذار	واحد حاضر	امر حاضر	گذاشتن	অতিক্রম করো

তারকীব

دنیائے دوں	ترکیب توصیفی	নিকৃষ্ট দুনিয়া
دنیائے دنی	ترکیب توصیفی	নিকৃষ্ট দুনিয়া
بدرمنیر	ترکیب توصیفی	আলোকিত চাঁদ
ہوائے اطلس	ترکیب اضافی	আতলাসের কামনা
خرقہ پشمینہ	ترکیب اضافی	পশমি কাপড়ের টুকরা

پاک ساز از کینہ اول سینہ را	২২	ایکہ در بر میکنی پشمینہ را
رو بدرکن جامہائے فاخرت	২৩	گرہمی خواہی نصیب از آخرت
ترک راحت گیر و آسائش مجو	২৪	بے تکلف باش و آرائش مجو
زیر پہلو جامہ خوبت گو مباش	২৫	دربرت گو کِسوت نیکو مباش
درصفتہائے خدا موصوف باش	২৬	ہمچو صوفی درلباس صوف باش
زانکہ خشتش عاقبت بالیں بود	২৭	مرد رہ را بوریا قالیں بود
ہرگزش اندیشۂ نابود نیست	২৮	مرد رہ را بود دنیا سود نیست

সরল অনুবাদ

১. হে ওই ব্যক্তি! যে বক্ষের উপর পশমী কাপড় রেখেছ * সিনাকে প্রথমে হিংসা থেকে পবিত্র করো।

২. যদি তুমি আখেরাতের অংশ চাও * শরীর থেকে অহংকারের লেবাস পরিহার করো।

৩. লৌকিকতাহীন হও এবং সাজ-সজ্জা তালাশ করো না * আরাম-আয়েশকে ছেড়ে দাও এবং সুখ-শান্তির খোঁজে থেকো না।

৪. যদিও তোমার বক্ষে (পরণে) উত্তম পোষাক না হয় * যদিও তোমার বাহুর নিচে সুন্দর জামা না থাকে।

৫. আল্লাহওয়ালাদের মত পশমী পোষাক পরিধান করো * আল্লাহর (নির্দেশিত) গুণে গুণান্বিত হও।

৬. আল্লাহর রাস্তায় মানুষের জন্য চাটাই হলো গালিচা * কেননা, পরিশেষে ইট-ই তার বালিশ হবে।

৭. আল্লাহর পথের পথিকদের জন্য দুনিয়াতে থাকায় কোন লাভ নেই * তাই কখনো তার (সম্পদ) না থাকারও ভয় নেই ।

শব্দার্থ

کینہ	হিংসা	نصیب	অংশ
آرائش	শান্তি/সাজসজ্জা	کِسوت	লেবাস
پہلو	বাহু	قالین	গালিচা
خشتش	ইট	بالین	বালিশ
اندیشہ	ভয়	بے تکلف	লৌকিকতাহীন
بوریا	চাটাই		

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
ساز	واحد حاضر	امر حاضر	ساختن سازیدن	তুমি নির্মাণ করো
ہمی خواہی	واحد حاضر	حال مثبت معروف	خواستن	তুমি চাচ্ছো
مجو	واحد حاضر	نہی حاضر	جستن	অন্বেষণ করো না
گیر	واحد حاضر	امر حاضر	گرفتن	তুমি ধরো

তারকীব

جامہائے فاخرت	ترکیب توصیفی	অহংকারপূর্ণ জামা
کسوت نیکو	ترکیب توصیفی	ভালো পোষাক
جامہ خوبت	ترکیب توصیفی	উত্তম পোষাক

لباس صوف	ترکیب توصیفی	পশমী পোষাক
صفتہائے خدا	ترکیب اضافی	আল্লাহর গুণাবলী

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
جامہ	جامہا
صفت	صفتہا

در بیان تواضع و صحبت درویشاں

দরবেশদের বিনয় ও নম্রতা

گر ترا عقل ست بارائش قریں	١	باش درویش و بدرویشاں نشیں
ہمنشینی جز بدرویشاں مکن	٢	تا توانی غیبت ایشاں مکن
حبّ درویشاں کلید جنت ست	٣	دشمنِ ایشاں سزائے لعنت است
پوشش درویش غیر از دلق نیست	٤	درپے کام و ہوائے خلق نیست
مرد تانہند بفرق نفس پائے	٥	رَہ کجا یابد بدر گاہ خدائے

সরল অনুবাদ

১. যদি তোমার বিবেক-বুদ্ধি জ্ঞানী লেকদের মত হয় * দরবেশ (আল্লাহওয়ালা) হও এবং দরবেশদের সাথে বসো।

২. দরবেশদের ছাড়া অন্য কারো সাথী হয়ো না * যথাসম্ভব তাদের গীবত করো না।

৩. দরবেশদের ভালোবাসা জান্নাতের চাবি * তাঁদের শত্রু অভিশাপের উপযুক্ত।

৪. দরবেশের পোষাক কেবল মোটাই হয়ে থাকে * তাঁরা মাখলুকের কামনা-বাসনার পেছনে পড়ে থাকেন না।

৫. মানুষ যতক্ষন পর্যন্ত নফসের মাথায় পাঁ না রাখবে * কিভাবে সে আল্লাহর দিকে রাস্তা পাবে?

শব্দার্থ

درویش	আল্লাহওয়ালা	کلید	চাবি
لعنت	অভিশাপ	پوشش	পোষাক
دلق	মোটা	حبّ	ভালোবাসা

তাহকীক

الفاظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
نشیں	واحد حاضر	امر حاضر	نشستن	বসো
مکن	واحد حاضر	نہی حاضر	کردن	করো না
ننہد	واحد غائب	نفی فعل مضارع معروف	نہادن	সে রাখবে না

তারকীব

حبّ درویشاں	ترکیب اضافی	দরবেশদের ভালোবাসা
پوشش درویش	ترکیب اضافی	দরবেশের পোষাক

در دِل او غیر درد و داغ نیست	৬	مرد ره در بندِ قصر و باغ نیست
عاقبت زیر زمیں گردی نہاں	৭	گر عمارت را بری بر آسماں
جائے چوں بہرام در گورت بود	৮	گرچو رستم شوکت و زورت بود
با متاع ایں جہاں خوشدل مباش	৯	اے پسر از آخرت غافل مباش
گاہ نعمت شاکر جبّار باش	১০	در بلیّات جہاں صبّار باش

সরল অনুবাদ

১. আল্লাহর রাস্তার মানুষ (সালেক বান্দা) দালান-কোঠা, বাগ-বাগিচার চিন্তায় নেই * তাঁর হৃদয়ে ব্যথা-বেদনা ছাড়া আর কিছু নেই।

২. যদি তুমি আসমান পর্যন্ত দালান নিয়ে যাও * পরিশেষে তোমাকে জমিনের নিচেই লুকাতে হবে।

৩. 'রুস্তম পালোয়ান' -এর মতও যদি শক্তি থাকে * 'বাহরাম' -এর ন্যায় কবরেই তোমার জায়গা হবে।

৪. হে বৎস! পরকাল থেকে উদাসীন হয়ো না * দুনিয়ার আসবাব-পত্রের প্রতি আকৃষ্ট হয়ো না।

৫. পার্থিব বিপদা-আপদের উপর ধৈর্য্যশীল হও * নেয়ামত লাভের সময় আল্লাহর শুকরিয়া আদায়কারী হও।

শব্দার্থ

رستم	ইরানের প্রসিদ্ধ পালোয়ান	شوکت	শক্তি
زور	শক্তি	بہرام	ইরাকের প্রখ্যাত বাদশাহ
متاع	ভোগ সামগ্রী	خوشدل	আনন্দিত
صبّار	অধিক ধৈর্যশীল	گاہ	সময়

তারকীব

بندِ قصر	ترکیب اضافی	দালান কোঠার চিন্তা
زیر زمیں	ترکیب اضافی	জমিনের নিচে
بلیّات جہاں	ترکیب توصیفی	পার্থিব বিপদ
شاکر جبّار	ترکیب اضافی	আল্লাহর কৃতজ্ঞতা আদায়কারী

در بیان دلائل شقاوت

অসম্মানের কারণ

جاہلی و کاہلی سختی بود	১	چار چیز آثار بد بختی بود
تخت بد را ایں ہمہ آثار شد	২	بیکسی و ناکسی مر چار شد
بیشک از اہل سعادت می شود	৩	آنکہ در بند عبادت می شود
کے تواند کرد با نفسک جہاد	৪	بر ہوائے خود قدم ہر کو نہاد
در قیامت باشدش ز آتش گذر	৫	ہر کہ سازد در جہاں باخواب وخور

সরল অনুবাদ

১. চারটি বস্তু হতভাগ্যের চিহ্ন * অজ্ঞ হওয়া ও অধিক অলস হওয়া হতভাগ্যের চিহ্ন।

২. অসহায় এবং অসভ্য হওয়া এই চারটি হলো * এগুলো হতভাগ্যের আলামত।

৩. যে ব্যক্তি ইবাদতের চিন্তায় থাকে * নিঃসন্দেহে সে সৌভাগ্যবান হয়।

৪. নিজ কামনা-বাসনা অনুযায়ী যে ব্যক্তি পা রাখে * কিভাবে সে অসৎ নফসের সাথে জিহাদ করতে পারিবে?

৫. যে ব্যক্তি দুনিয়ার খাবার-দাবারের সাথে একমত পোষণ করে * কেয়ামতের আগুনের (জাহান্নামের) উপর দিয়ে তার অতিক্রম করতে হবে।

শব্দার্থ

آثار	চিহ্ন বা আলামত	قدم	পাঁ	بیکسی	অসহায়
بد بختی	হতভাগা	خور	খাবার	ناکسی	অসভ্য
جاہلی	অজ্ঞ	کاہلی	অলস		

তাহকীক

لفظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
سازد	واحد غائب	مضارع معروف	ساختن	সে বানাচ্ছে বা বানাবে

তারকীব

بند عبادت	ترکیب اضافی	ইবাদতের চিন্তা
ہوائے خود	ترکیب اضافی	স্বীয় কামনা
نفسک	ترکیب اضافی	তোমার আত্মা। কিন্তু এখানে "ک" حقارت-এর জন্য বুঝানো হয়েছে

پس بدرگاه خدامی آر روی	৬	رو بگرداں از مراد و آرزوی
مرد ره خط در نکو نامی کشد	৭	کامرانی سر بناکامی کشد
پس مرد دنبالہ نفس پلید	৮	امر و نہی حق چونداری اے ولید
برخلافش زندگانی می کند	৯	ہر کہ ترک کامرانی می کند
جائے شادی نیست دنیا ہوش دار	১০	امر و نہی حق ز قرآن گوش دار

সরল অনুবাদ

১. পার্থিব আশা-আকাঙ্ক্ষা হতে মুখ ফিরিয়ে নাও * অতঃপর আল্লাহর দরবারের দিকে মুখ করো।

২.(পার্থিব) সফলতা (পারলৌকিক) ব্যর্থতার দিকে মাথা টেনে নেয় * আল্লাহর পথের পথিক ব্যক্তি সু-খ্যাতির উপর দাগ টেনে দেয়।

৩. হে বৎস! যখন তুমি আল্লাহ পাকের আদেশ-নিষেধ মানো * অতএব নাপাক নফসের পিছনে চলো না।

৪. যে ব্যক্তি কামনা পরিত্যাগ করে * সে যেনো নফসের বিপরীত জীবন যাপন করে।

৫. আল্লাহ পাকের আদেশ ও নিষেধকে কুরআন হতে শ্রবণ করো * দুনিয়া আনন্দ-ফুর্তির জায়গা নয়, সচেতন হও।

শব্দার্থ

خط	দাগ	دنبالہ	পিছনে
نکونامی	সু-খ্যাতি	پلید	নাপাক
ولید	ছেলে	ہوشدار	সচেতন হও

তাহকীক

لفظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
بگرداں	واحد حاضر	امر حاضر	گردانیدن	তুমি ফিরাও

তারকীব

بدرگاہ خدا	ترکیب اضافی	আল্লাহর দরবার
نفس پلید	ترکیب توصیفی	কু-আত্মা
جائے شادی	ترکیب اضافی	আনন্দের জায়গা

হতভাগ্যের নিদর্শন চারটি

১. অজ্ঞ হওয়া।

২. অধিক অলস হওয়া।

৩. অসহায় হওয়া।

৪. অসভ্য হওয়া।

در بیان ریاضت

শৃংখলার অভিব্যক্তি

اے پسر بر خود در راحت بہ بند	১	گر ہمی خواہی کہ گردی سر بلند
بازشد بروے در دارالسلام	২	ہر کہ بربست او در راحت تمام
کیست در عالم ازو گمراہ تر	৩	غیر حق را ہر کہ خواہد اے پسر
خویش را شائستہ درگاہ کن	৪	اے برادر ترک عز و جاہ کن
مر ترا بر تن پرستی می کشد	৫	عز و جاہت سر بہ پستی می کشد

সরল অনুবাদ

১. হে বৎস! যদি তুমি (আল্লাহর নিকট) মর্যাদাবান হইতে চাও * নিজের উপর নিজে আরাম আয়েশের দরজা বন্ধ করে নাও।

২. যে ব্যক্তি নিজের উপর নিজে আরাম আয়েশের সকল দরজা বন্ধ করল * তার জন্য বেহেশতের সকল দরজা উন্মুক্ত হয়ে গেলো।

৩. হে ছেলে! যে ব্যক্তি আল্লাহ ব্যতীত অন্য কাউকে কামনা করে * পৃথীবিতে তার চেয়ে অধিক পথহারা আর কে হতে পারে?

৪. হে ভ্রাতা! পার্থিব মান-সম্মান (কামনা) ছেড়ে দাও। নিজেকে আল্লাহর দরবারের যোগ্য বানাও ।

৫. (দুনিয়ার) মান-সম্মান তোমার মাথাকে লাঞ্ছনার দিকে টানবে * তা তোমাকে দৌহিক বিলাসিতার দিকে আর্কষণ করবে।

শব্দার্থ

ریاضت	সাধনা	سر بلند	মর্যদা	جاہ	মর্যদা

عز	সম্মান	شایستہ	উপযুক্ত	دار السلام	শান্তির ঘর (বেহেশত)
پستی	নিচে তথা লাঞ্ছনা	راحت	শান্তি	تن پرستی	বিলাসিতা
عز و جاہت سر بہ پستی می کشد মূলত ছিলো عز و جاہ سرت بہ پستی می کشد			মান-সম্মান তোমার মাথাকে লাঞ্ছনার দিকে টানবে		

তাহকীক

لفظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
ہمی خواہی	واحد حاضر	حال معروف	خواستن	তুমি চাচ্ছো বা চাবে
بند	واحد حاضر	امر حاضر معروف	بستن	বন্ধ করো
بست	واحد غائب	ماضی معروف	بستن	সে বন্ধ করল
خواہد	واحد غائب	مضارع معروف	خواستن	সে চাচ্ছে বা চাবে
کن	واحد حاضر	امر حاضر معروف	کردن	তুমি করো
می کشد	واحد غائب	حال معروف	کشیدن	স টানছে বা টানবে

তারকীব

ترک عز و جاہ	ترکیب اضافی	দুনিয়ার মান-সম্মান

اے برادر قرب آں درگاہ جوی	৬	خوار گردد ہر کہ باشد جاہ جوی
گو شمال نفس نادان ایں بود	৭	نفس در ترکِ ہوا مسکین بود
نفسک امّارہ کے ساکن بود	৮	چوں دلت از یاد حق ایمن بود
در جہان با لقمۂ قانِع بود	৯	ہر کہ اورا تکیہ بر صانع بود
گر نداری از خدا دریوزہ کن	১০	اکتفا بر روزئے ہر روزہ کن

সরল অনুবাদ

১. যে ব্যক্তি সম্মান অন্বেষণকারী হয়, সে লাঞ্ছিত হয় * হে ভ্রাতা! অতএব ওই আল্লহর দরবারের নৈকট্য অন্বেষণ করো।

২. (মানুষ) কামনা পরিত্যাগের দ্বারা নফস অসহায় হয়ে যায় * এটা-ই অসৎ নফসের সাজা।

৩. তোমার অন্তর যখন আল্লাহর স্মরণ দ্বারা ভীতিহীন হয়ে যায় * অসৎ নফসে আম্মারা কিভাবে স্থির থাকবে?

৪. যে ব্যক্তির স্রষ্টার উপর ভরসা থাকবে * দুনিয়ায় সে এক লোকমার সামান্য বস্তুর উপর তুষ্ট হয়ে যায়।

৫. (নিজের জন্য) দৈনন্দিনের জীবিকার উপর যথেষ্ঠ মনে করো (তুষ্ট থাকো) * যদি তা না থাকে, আল্লাহর নিকট কাকুতি-মিনতি করো।

শব্দার্থ

خوار	লাঞ্ছিত	تکیہ	ভরসা	اکتفا	যথেষ্ট
مسکین	ভিক্ষুক/অসহায়	صانع	স্রষ্টা/কারিগর	دریوزہ	ফরিয়াদ/মিনতী
ساکن	স্থির	قانِع	অল্পেতুষ্ট ব্যক্তি	ایمن	নির্ভিক

তাহকীক

لفظ	صیغه	بحث	مصدر	অর্থ
جاه جوے	واحد	اسم فاعل ترکیبی	جوستن	সম্মান অন্বেষণকারী
نداری	واحد حاضر	نفی مضارع معروف	دارشتن	তুমি রাখছো না বা রাখবেনা
جوے	واحد حاضر	امر حاضر	جوستن	তুমি অন্বেষণ করো

তারকীব

نفس نادان	ترکیب توصیفی	মুর্খ আত্মা
دلت	ترکیب اضافی	তোমার অন্তর

دربیان مجاہدت نفس

নফসের বিরুদ্ধে লড়াই

چون بگویم یادگیرش اے عزیز	১	نفس نتواں کشت الا با سہ چیز
نیزۂ تنہائی و ترکِ ہجوع	২	خنجر خاموشی و شمشیر جوع
نفس او ہرگز نیاید باصلاح	৩	ہرکہ را نبود مرتب ایں سلاح
دیو ملعون یار و ہمراہت بود	৪	چونکہ دل بے یاد اللہ بود
لقمہائے چرب و شیریں آیدش	৫	اہل دنیا را چو زر سیم آیدش

সরল অনুবাদ

১. তিনটি বস্তু ছাড়া নফসকে মারতে (নফসের উপর জয়লাভ করতে) পারবেনা * হে বন্ধু! যখন আমি বলবো, তা স্মরণ রাখবে।

২. নীরবতার বল্লম ক্ষুধার তরবারী * নির্জনতা ও নিদ্রা ত্যাগের বর্শা।

৩. যার এ হাতিয়ারগুলো যোগাড় হয়নি, * তার নফস কখনো সংশোধনীতে আসবে না।

৪. যখন তোমার অন্তর আল্লাহর যিকির বিহীন হবে * অভিশপ্ত শয়তান তোমার বন্ধু ও সঙ্গী হবে।

৫. যখন দুনিয়াদারের হাতে সোনা-চান্দি (টাকা-পয়সা) আসে * তখন তার চর্বিযুক্ত ও সুস্বাদু খাবারের প্রয়োজন হয়।

শব্দার্থ

مجاہدت	জিহাদ/ সংগ্রাম	خنجر	বল্লম	یار	বন্ধু
ملعون	অভিশাপ্ত	نیزۂ	বর্শা	سلاح	হাতিয়ার

شمشیر	তলোয়ার	تنهایی	নির্জনতা	فلاح	সফলতা
جوع	ক্ষুধা	هجوع	নিদ্রা	زر	স্বর্ণ
همراه	সঙ্গী	چرب	চর্বি	مرتب	প্রস্তুত
اصلاح	সংশোধন	سیم	রুপা	دیو	দুষ্ট জ্বিন [এখানে উদ্দেশ্য] শয়তান

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
لقمه	لقمهائے

তারকীব

شمشیر جوع	ترکیب اضافی	ক্ষুধার তলোয়ার
خنجر خاموشی	ترکیب اضافی	নীরবতার বল্লম
نیزۂ تنهایی	ترکیب اضافی	নির্জনতার বর্শা
همراهت	ترکیب اضافی	তোমার সঙ্গী
دیو ملعون	ترکیب توصیفی	অভিশাপ্ত শায়তান
لقمهائے چرب	ترکیب توصیفی	চর্বিযুক্ত খাবার

آنکہ بہر آخرت کارش بود	৬	از خدا تشریف بسیارش بود
مال دنیا خاکساراں را دہند	৭	آخرت پرہیزگاراں را دہند
ہست شیطاں اے برادر دشمنت	৮	غل آتش خواہد اندر گردنت
مدبرے کو رو بدنیا آورد	৯	بہرہ کے از عالم عقبی برد
اے پسر با یاد حق مشغول باش	১০	وز خلائق دور ہمچو غول باش

সরল অনুবাদ

১. পরকালের জন্য যার কাজ-কর্ম হবে * আল্লাহর নিকট সে অতি সম্মানিত হবে।

২. আল্লাহ তাআলা পার্থিব সম্পদ অধমদিগকে দান করেন * আর পরকাল দান করেন পরহেযগারদিগকে।

৩. হে ভ্রাতা! শয়তান তোমার চরম শত্রু * সে তোমার গলায় আগুনের বেড়ী পরাতে চায়।

৪. যে ব্যক্তি নিকৃষ্ট দুনিয়ার দিকে মনোনিবেশ করে * তার জন্য কিভাবে আখেরাতের অংশ হবে।

৫. হে বৎস! আল্লাহর যিকিরে মনোনিবেশ করো (মগ্ন হও) * এবং মাখলুকের থেকে ভূতের ন্যায় দূরে থাকো।

শব্দার্থ

بہر	জন্য	گردن	ঘাড়	غل	বেড়ী
تشریف	সম্মান	بہرہ	অংশ	مشغول	লিপ্ত
خاکسار	অধম/মর্যাদাহীন	عقبی	আখেরাত	غول	ভূত

তাহকীক

لفظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
دہند	جمع غائب	مضارع معروف	دادن	তারা দিচ্ছে বা দিবে
آورد	واحدغائب	ماضى معروف	آوردن	সে আনলো
باش	واحد حاضر	امر حاضر	بودن	তুমি হও

তারকীব

بہر آخر	تركيب اضافى	আখেরাতের জন্য
مال دنيا	تركيب اضافى	দুনিয়ার মাল
دشمنت	تركيب اضافى	তোমার দুশমন
گردنت	تركيب اضافى	তোমার ঘাড়

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
خاكسار	خاكساراں
ہيزگار	ہيزگاراں
بہرہ	بہرہا

در بیان فقر

দারিদ্রতা

فقر خود را پیش کس پیدا مکن	১	محنت امروز را فردا مکن
مر ترا آنکس کہ فردا جاں دہد	২	غم مخور آخر کہ آب و ناں دہد
تا بکے چوں مور باشی دانہ کش	৩	گر تو مردی فاقہ را مردانہ کش
بر توکل گر بود فیروزیت	৪	حق دہد مانند مرغاں روزیت
از خدا شاکر بود مرد فقیر	৫	گر دہد قوتش لب نانِ فطیر

সরল অনুবাদ

১. নিজের অভাব-অনটন কোন ব্যক্তির নিকট প্রকাশ করোনা * আজকের পরিশ্রম (উপার্যণ) আগামী দিনের জন্য (গুদামজাদ) রেখো না।

২. যে সত্ত্বা তোমাকে আগামী দিন জীবন দিবেন * চিন্তিত হয়োনা, শেষ পর্যন্ত তিনিই তোমাকে পানাহার দিবেন ।

৩. তুমি কতকাল পিপীলিকার ন্যায় শস্যদানা বহন করবে? * যদি তুমি পুরুষ হয়ে থাক, পুরুষের (আল্লাহ ওয়ালাদের) ন্যায় ক্ষুধা সহ্য করো।

৪. তাওয়াক্কুলের উপর যদি তোমার বিজয় হয় * আল্লাহ তায়ালা পাখীকূলের ন্যায় তোমাকে রিজিক দান করবেন।

৫. আল্লাহ ওয়ালা ব্যক্তি আল্লাহর কৃজ্ঞতা আদায়কারী হয় * যদিও তাকে শুধু রুটিন এক টুকরা দেওয়া ।

শব্দার্থ

فقر	অভাব-অনটন	فردا	আগামীকাল	فاقہ	ক্ষুধা

محنت	পরিশ্রম	غم	চিন্তা	مرغان	পাখি
امروز	আগামীদিন	مور	পিপীলিকা	نانِ فطیر	শুধুরুটি
قوت	রিযিক	لب	কিনারা এখানে টুকরা উদ্দেশ	آب و نان	পানি রুটি এখানে রিযিক উদ্দেশ্য

তাহকীক

لفظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
مکن	واحد حاضر	نہی حاضر	کردن	তুমি করো না
مخور	واحد حاضر	نہی حاضر	خوردن	তুমি খেও না
باشی	واحد حاضر	مضارع معروف	بودن	তুমি হবে
دانہ کش	واحد	اسم فاعل ترکیبی	کشیدن	দানা বহনকারী

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
مرغ	مرغان

تا نگردی جفت با اہل نفاق	৬	خم مشو پیش توانگر ہمچو طاق
نفرتش از جامہائے دلق نیست	৭	مرد رہ را نام وننگ از خلق نیست
خاص مشمارش کہ او عامی بود	৮	ہر کہ را ذوق نکو نامی بود
کے ہوائے مَرکب و زینت بود	৯	گر ترا دل فارغ از زینت بود
بعد ازآں می داں کہ حق را یافتی	১০	روئے دل چوں از ہوا بر تافتی

সরল অনুবাদ

১. ধনী মানুষের সম্মুখে মেহরাবের ন্যায় ঝুঁকো না * যাতে তুমি মুনাফিকদের সাথে মিলিত না হও।

২. আল্লাহর পথের পথিকদের মানুষের থেকে নাম-যশ ও লজ্জার কোন দৃষ্টিপাত নেই * মোটা পোশাকের প্রতি তাদের কোন ঘৃণা নেই।

৩. সু-খ্যাতির প্রতি যার আগ্রহ থাকে * তাকে বিশেষ বান্দাদের মধ্যে গণ্য করো না, বরং সে সাধারণ মানুষ।

৪. যদি তোমার অন্তর সাজ-সজ্জা হতে মুক্ত হয় * তাহলে কখন বাহন ও যিনপোশের খাহেশ হবে?

৫. যখন তুমি অন্তরের চেহারাকে কামনা-বাসনা হতে ফিরিয়ে নিয়েছ, * এরপর জেনে রাখ যে, তুমি আল্লাহকে পেয়েছ।

শব্দার্থ

خم	বাঁকা হওয়া/ঝুকা	نفرت	ঘৃনা	مشمار	গণনা করো না
طاق	তাক মেহরাব	دلق	মোটা	عامی	সাধারণ মানুষ
جفت	জোড়	ذوق	আগ্রহ	مَرکب	বাহন

ننگ	লজ্জা	نکونام	স্বনামধন্য		

তাহকীক

لفظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
مشو	واحد حاضر	نہی حاضر	شودن	তুমি হয়ো না
نگردی	واحد حاضر	نفی مضارع معروف	گردیدن	তুমি হবে না
تافتی	واحد حاضر	مضارع معروف	تافتن	তুমি ফিরাচ্ছো বা ফিরাবে
داں	واحد حاضر	امرحاضر	دانستن	তুমি যানো
یافتی	واحد حاضر	مضارع معروف	یافتن	তুমি পাবে

তারকীব

مرد رہ	ترکیب اضافی	আল্লাহর রাস্তার মানুষ
جامہائے دلق	ترکیب توصیفی	মোটা পোষাক
دل فارغ	ترکیب توصیفی	অবসর অন্তর
ہوائے مَرکب	ترکیب اضافی	বাহনের কামনা
روئے دل	ترکیب اضافی	অন্তরের চেহারা

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
جامہ	جامہائے

دربیان حقیقت نفس امّارة

প্রবৃত্তির বাস্তবতা

نے کشد بار و نہ پرد بر ہوا	১	چوں شتر مرغے شناس ایں نفس را
ور نہی بارش بگوید طائرم	২	گر بپر گوئیش گوید اشترم
لیک طعمش تلخ و بویش ناخوش ست	৩	چوں گیاہ زہر رنگش دلکش ست
لیک اندر معصیت چستی کند	৪	گر بطاعت خوانیش سستی کند
ہر چہ فرماید خلافِ آں کنی	৫	نفس را آں بہ کہ در زنداں کنی
زانکہ دشمن را بپروردن خطاست	৬	کام نفسِ بد برآوردن خطاست

সরল অনুবাদ

১. এই নফস কে একটি উট পাখীর ন্যায় জানো * না বোঝা বহন করে, না বাতাসে উড়ে ।

২. যদি তুমি তাকে বলো যে, "উড়", সে বলে আমিতো উট * আর তুমি তার উপর বোঝা রাখো, সে বলে আমি তো "পাখী" ।

৩. তার রং বিষাক্তের ন্যায় আকর্ষণীয়, কিন্তু তার স্বাদ তিক্ত এবং ঘ্রাণ গন্ধ।

৪. যদি তাকে ইবাদতের প্রতি আহ্বান করা হয়, সে অলসতা করে। কিন্তু গোনাহের কাজ করার জন্য তাড়াহুড়া করে।

৫. নফসের জন্য তাই উত্তম যে, তাকে জেলখানায় আবদ্ধ করবে * এবং যা বলবে তার বিপরীত করবে।

৬. দুষ্ট নফসের কামনা পুরণ করা গুণাহের কাজ * কারণ শত্রুকে লালন-পালন করা অন্যায়।

শব্দার্থ

شتر مرغ	উট পাখী	چستی	তাড়াহুড়া
نے کشد بار	বোঝা বহন করে না	زندان	জেলখানা
طائر	পাখী	پروردن	লালন-পালন করা/চাষ করা
سستی	অলসতা	تلخ	তিক্ত

তাহকীক

لفظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
کشد	واحد غائب	مضارع معروف	کشیدن	সে বহন করবে
بپر	واحد حاضر	امرحاضر	پریدن	তুমি উড়
گوید	واحد غائب	مضارع معروف	گفتن	সে বলবে
دلکش	واحد	اسم فاعل ترکیبی	کشیدن	আকর্ষণীয়
کنی	واحد حاضر	مضارع معروف	کردن	তুমি করবে
فرماید	واحد غائب	مضارع معروف	فرمودن	সে বলবে

তারকীব

گیاہ زہر	ترکیب توصیفی	বিষাক্ত ঘাস
طعمش	ترکیب اضافی	তাহার স্বাদ
نفسِ بد	ترکیب توصیفی	দুষ্ট আত্মা

تاکہ سازی رام اندر طاعتش	৭	نیست در مانش بجز جوع و عطش
بار طاعت بر در جبّار کش	৮	چوں شتر در رہ درآی و بار کش
ورنہ ہمچوں سگ زباں باید کشید	৯	بار ایزد را بجاں باید کشید
باشد از نفریں برد انبارہا	১০	ہر کہ گردن می کشد زیں بارہا
از گلستان حیاتش پر بریخت	১১	چوں شتر مرغ آنکہ از بارش گریخت
در جہاں جانش تجمّل می کند	১২	ہر کہ بارش را تحمّل می کند

সরল অনুবাদ

১. ক্ষুধা ও তৃষ্ণা ছাড়া তার কোন চিকিৎসা নেই * যা দ্বারা তাকে তুমি আল্লাহর ইবাদতে বাধ্য করতে পারবে।

২. উটের ন্যায় তুমি রাস্তায় আসো এবং বোঝা বহন করো * আল্লাহর দরবারে ইবাদতের বোঝা পেশ করো।

৩. আল্লাহর বোঝা (ইবাদত) মনে প্রাণে বহন করা উচিৎ * অন্যথায় কুকুরের ন্যায় জিহ্বা বাহির করা উচিৎ।

৪. যে ব্যক্তি এই বোঝাসমূহ (ইবাদত) হতে ঘাড় টেনে নেই * তার উপর লানতের (আযাবের) বহু বোঝা বহন করতে হবে।

৫. যে ব্যক্তি উটপাখির ন্যায় তার বোঝা বহন হতে পলায়ন করবে * সে স্বীয় জীবনের বাগান থেকে পাতা ঝরিয়ে দিলো।

৬. যে ব্যক্তি তার (আল্লাহ তায়ালার) বোঝা (ইবাদত) বহন করে * দুনিয়াতে তার আত্মা সুন্দর্য মন্ডিত হয়।

শব্দার্থ

درمان	ঔষধ	سگ	কুকুর
جوع	ক্ষুধা	انبارہا	স্তুপ

عطش	তৃষ্ণা	گلستان	বাগান
بار	বোঝা	تحمّل	বহন করা
تجمّل	সুন্দর্য মন্ডিত হওয়া	طاعت	ইবাদত

তাহকীক

لفظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
سازی	واحد حاضر	مضارع معروف	ساختن	তুমি বানাতে পারবে
بارکش	واحد	اسم فاعل ترکیبی	کشیدن	বোঝা বহনকারী
کشید	واحد غائب	مضارع معروف	کشیدن	সে টানছে বা টানবে
گریخت	واحد غائب	ماضی معروف	گریختن	সে পলায়ন করল
ریخت	واحد غائب	ماضی معروف	ریختن	সে ফেলে দিলো

তারকীব

درمانش	ترکیب اضافی	তার ঔষধ
بارش	ترکیب اضافی	তার স্তুপ
حیاتش	ترکیب اضافی	তার জীবন
جانش	ترکیب اضافی	তার প্রাণ

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
انبار	انبار ہا
بار	بارہا

از کشیدن پس نباید شد ملول	১৩	کردۂ بار امانت را قبول
وآں فضولی از جہولی کردۂ	১৪	روز اول خود فضولی کردۂ
چوں بلی گفتی بہ تن تنبل مباش	১৫	جنبشے کن اے پسر غافل مباش
حاصلش گمراہی وخذلاں بود	১৬	ہر کہ اندر طاعتش کسلاں بود
وزہمہ کار جہاں آزاد باش	১৭	وقت طاعت تیز رو چوں باد باش

সরল অনুবাদ

১. (যখন) তুমি আমানতের (শরীয়তের) বোঝা গ্রহণ করেছো * (এখন) তা বহন (পালন) করা হতে বিরক্ত হওয়া উচিৎ হবে না।

২. প্রথম দিন তুমি নিজেই সীমালঙ্ঘন করেছ * আর তা অজ্ঞতার কারণেই করেছ।

৩. হে বৎস! তুমি নড়াচড়া করো (চেষ্টা করো) অলস হয়োনা * হাঁ, যখন বলেছো এখন শরীরে (পরিশ্রম করিতে) অলস হয়োনা।

৪. যে ব্যক্তি তার ইবাদতে উদাসীন হবে * তার পথভ্রষ্টতা ও (নেয়ামত হতে) বঞ্চিত হওয়াই অর্জন হবে।

৫. ইবাদতের সময় বাতাসের ন্যায় দ্রুতগামী হও * এবং পার্থিব সকল কাজ হতে মুক্ত হও।

শব্দার্থ

ملول	কষ্ঠ, বিরক্ত হওয়া	کسلاں	অলস
فضولی	অতিরঞ্জিত করা, সীমালঙ্ঘন করা	خذلاں	বঞ্চিত হওয়া
جہولی	অজ্ঞতা, বোকামী	آزاد	মুক্ত
جنبشے	একটু নাড়াচাড়া করা	باد	বাতাস

تنبل	অলস, বেকার	طاعت	ইবাদত

তাহকীক

لفظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
كردۀ	واحد حاضر	ماضى قريب	كردن	তুমি করেছ
گفتى	واحد حاضر	ماضى معروف	گفتن	তুমি বলেছ
مباش	واحد حاضر	نهى حاضر	بودن	তুমি হয়ো না
رو	واحد حاضر	امر حاضر	رفتن	তুমি যাও
باش	واحد حاضر	امر حاضر	بودن	তুমি হও

رہبرے بر تا نمانی بر زمیں	১৮	راہ پر خوف ست و دزداں در کمیں
کوششے کن پس ممان از دیگراں	১৯	منزلت دورست و بارت بس گراں
ہر دمش از دیدہ چوں باراں بود	২০	ہر کہ در رہ از گراں باراں بود
ورنہ در رہ سخت بینی کار خویش	২১	لاشۂ داری سبک کن بار خویش
کز پے آں گشتۂ خوار و زبوں	২২	چیست بارت؟ جیفۂ دنیائے دون

সরল অনুবাদ

১. রাস্তা অতি ভয়ঙ্কর, চোর চুপ করে সুযোগে রয়েছে * তুমি কোন একজন পথ-প্রদর্শক (মুর্শিদ) নিয়ে যাও, যাতে মাটিতে পড়ে না থাকো।
২. তোমার গন্তব্যস্থল অনেক দূরে এবং তোমার বোঝা অনেক ভারী * খুব চেষ্টা করো, অন্যদের পিছনে থেকো না।

৩. যে ব্যক্তি রাস্তায় ভারী বোঝা বহনকারী হয় * সব সময় তার চোখ হতে বৃষ্টির ন্যায় পানি বর্ষণ হয় (অশ্রু ঝরতে থাকে)।

৪. তুমি দুর্বল দেহ বিশিষ্ট, (সুতরাং) বোঝা হালকা করো * অন্যথায় পথিমধ্যে স্বীয় কাজ কঠিন দেখবে।

৫. তোমার বোঝা কী? (তুমি জানো?) তুচ্ছ দুনিয়ার লাশ * উক্ত লাশের পিছনে তুমি পড়বে তবে লাঞ্ছিত ও অপমানিত হবে।

শব্দার্থ

دزداں	চোর	لاشۂ	শক্তিহীন দেহ
باراں	বৃষ্টি	جیفۂ	মৃত জন্তু
گراں	ভারী	کمیں	গোপনে বসে থাকার জায়গা
سبک	হালকা	دوں	নিকৃষ্ট
خوار	লাঞ্ছিত	زبوں	অপমান

তাহকীক

لفظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
نمائی	واحد حاضر	نفی مضارع	ماندن	তুমি হবে না
بُر	واحد حاضر	امر حاضر	بردن	তুম নিয়ে যাও
ممان	واحد حاضر	نهی حاضر	ماندن	তুমি থেকো না
بینی	واحد حاضر	مضارع معروف	دیدن	তুম দেখবে
گشتهٔ	واحد حاضر	ماضی قریب	گردیدن گشتن	তুমি হয়েছ

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
دزد	دزدان
دیگر	دیگران

دربیان ترک خودرائی وخودستائی

স্ব-ধর্ম ও আত্ম-প্রশংসা ত্যাগ করা

تاتوانی دل بدست آر اے پسر	১	سر چہ آرائی بدستار اے پسر
از ہمہ بر سر نیائی چوں کلاہ	২	تانگیری ترک عزّ و مال و جاہ
قصد جاں کرد آنکہ اوآراست تن	৩	نیست مردی خویش را آراستن
در تکلف مرد را نبود اساس	৪	نیست برتن بہتر از تقوی لباس
در جہاں فرزند آسائش بود	৫	ہر کہ او در بند آرائش بود
بہرۂ از عیش وشادی نبودش	৬	عاقبت جز نامرادی نبودش

সরল অনুবাদ

১. হে বৎস! কেন পাগড়ী দ্বারা মাথা সজ্জিত করছো? হে বৎস! যথাসম্ভব অন্তরকে হাতের মধ্যে আনো (নিজের আয়ত্তে আনো)।

২. তুমি যতক্ষণ পর্যন্ত সম্মান, সম্পদ ও মর্যাদা বর্জনকে অর্জন না করবে * (ততক্ষন পর্যন্ত) টুপির ন্যায় সকলের মাথার উপর উঠতে পারবে না (সম্মানিত হতে পারবে না)।

৩. নিজেকে (দেহকে) সজ্জিত করা বীরত্ব নয় * যে দেহ সজ্জিত করছে, সে নিজেকে ধ্বংস করার ইচ্ছা পোষণ করেছে।

৪. দেহের জন্য তাক্বওয়া ব্যতীত উত্তম কোন পোষাক নেই * আল্লাহওয়ালা ব্যক্তিদের ভিত্তি লৌকিকতার উপর নয়।

৫. যে ব্যক্তি সাজ-সজ্জায় মত্ত থাকবে * সে দুনিয়াতে আরাম-আয়েশের দাস হবে।

৬. তার পরিনাম (উদ্দেশ্য হতে) বঞ্চিত ছাড়া আর কিছু নয় * প্রকৃত ভোগ-বিলাশ (পরকালে ভোগ-বিলাশ) -এর কোন অংশ তার জন্য হবে না।

শব্দার্থ

دستار	পাগড়ী	عیش	আরাম
کلاہ	টুপি	اساس	ভিত্তি
مردی	বীরত্ব	تکلف	লৌকিকতা

তাহকীক

لفظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
آرائی	واحد حاضر	مضارع معروف	آرستن	তুমি সজ্জিত করছো
آر মূলত আور ছিলো	واحد حاضر	امر حاضر	آوردن	তুমি নাও
نگیری	واحد حاضر	نفی مضارع معروف	گرفتن	তুমি গ্রহণ করছো না বা করবে না

هر که خود را کم زند مرد آں بود	৭	خودستائی پیشهٔ شیطان بود
تا قیامت گشت ملعوں لا جرم	৮	گفت شیطاں من ز آدم بہترم
نور نار از سرکشی گم می شود	৯	از تواضع خاک مردم می شود
گشت مقبل آدم از مستغفری	১০	رانده شد ابلیس از مستکبری
خوار شد شیطاں چوں استکبار کرد	১১	شد عزیز آدم چو استغفار کرد
خوشہ چوں سر برکشد پستش کنند	১২	دانہ پست افتد زبر دستش کنند

সরল অনুবাদ

১. আত্ম প্রশংসা শয়তানের পেশা * যে নিজেকে নগণ্য মনে করে সেই প্রকৃত মানুষ।

২. শয়তান বললো আমি আদম হতে শ্রেষ্ঠ * ফলে সে নিশ্চিতভাবে কেয়ামত পর্যন্ত অভিশপ্ত হয়েছে।

৩. বিনয়ের দ্বারা মাটি থেকে মানুষ হয় * আগুনের জ্যোতি অহংকারের কারণে শেষ হয়ে যায়।

৪. ইবলিশ অহংকারী হওয়ার কারণে বিতাড়িত হয়েছে * (এবং) আদম আ. ক্ষমাপ্রার্থী হওয়ার কারণে সৌভাগ্যবান হয়েছে।

৪. আদম আ. প্রিয় হয়েছেন যখন ক্ষমা প্রার্থনা করেছেন * (এবং) ইবলিশ লাঞ্ছিত হয়েছে যখন অহংকার করেছে ।

৫. শস্যদানা মাটির নিচে পতিত হয়, বিধায় (আল্লাহ তায়ালা) তাকে বড় করেন * খোসা (ছিলকা) যখন মাথা উচুঁ করে উঠতে থাকে, (আল্লাহ তাআলা) তাকে নিচু করে দেন।

শব্দার্থ

خود ستائی	আত্ম প্রশংসা	گم	হারিয়ে যাওয়া

کم زند	নগণ্য মনে করা	سرکشی	অহংকার
لا جرم	নিশ্চিতভাবে	خوشہ	ছিলকা
پست	নিঁচু	مستکبر	অহংকার
راندہ	বিতাড়িত	ملعوں	অভিশপ্ত

তাহকীক

لفظ	صیغہ	بحث	مصدر	অর্থ
گفت	واحد غائب	ماضی معروف	گفتن	সে বলল
گشت	واحد غائب	ماضی معروف	گشتن	সে হলো
افتد	واحد غائب	ماضی معروف	افتادن	সে পড়ে গেল

دربیان آثار ابلہاں

মূর্খদের কাজ

چار چیز آمد نشان ابلہی	১	با تو گویم تابیابی آگہی
عیب خود را بد نہ بیند در جہاں	২	باشد اندر جستن عیب کساں
تخم بخل اندر دل خود کاشتن	৩	آنگہ امید سخاوت داشتن
ہر کہ خلق از خلق او خشنود نیست	৪	ہیچ قدرش بر در معبود نیست
ہر کہ او را پیشہ بدخوئی بود	৫	کار او پیوستہ بد روئی بود

সরল অনুবাদ

১. চারটি জিনিষ নির্বুদ্ধিতার নিদর্শন * আমি তোমাকে বলছি, যাতে করে তুমি অবগতি লাভ করতে পার।

২. দুনিয়াতে সে নিজের দোষ অন্যায় হিসেবে দেখেনা * (কিন্তু) মানুষের দোষ খুজতে থাকে।

৩. কৃপণতার বিজ নিজ অন্তরে রোপন করে * অতঃপর অন্যের থেকে অনুগ্রহের আশা করে।

৪. যে ব্যক্তির চরিত্রে মাখলুক সন্তুষ্ট নয় * আল্লাহর দরবারে তার কোন মর্যাদা নেই।

৫. যার পেশা কু-চরিত্র হবে * তার কাজ সর্বদা লাঞ্ছনাময় হবে।

শব্দার্থ

আলামত	نشان	অবগত হওয়া	آگہی
সন্তুষ্ট হওয়া	خشنود	নির্বুদ্ধিতা	ابلہی
কু-চরিত্র	بدخوئی	বীজ	تخم

بدروئی	লাঞ্ছিত হওয়া	بخل	কৃপণতা

তাহকীক

لفظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
گویم	واحد متکلم	مضارع معروف	گفتن	আমি বলবো
یابی	واحد حاضر	مضارع معروف	یافتن	তুমি পাবে
بیند	واحد غائب	مضارع معروف	دیدن	সে দেখবে
پیوسته	واحد	اسم مفعول	پیوستن	মিলিত -এখানে অর্থ হবে সর্বদা

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
ابله	ابلهان
کس	کسان

مردم بدخو نہ از انساں بود	৬	خوئے بد در تن بلائے جاں بود
واں بخیلک از سگان مسلخ است	৭	بخل شاخے از درخت دوزخ ست
پشۂ افتادہ زیر پائے پیل	৮	روئے جنت را کجا بیند بخیل
تا نباشی از شمار ابلہاں	৯	باش از بخل بخیلاں برکراں

সরল অনুবাদ

১. কু-চরিত্র শরীরের মধ্যে অন্তরের একটি রোগ * কু-চরিত্রবান লোক প্রকৃত মানুষের অন্তর্ভূক্ত নয়।

২. কৃপণতা জাহান্নমের গাছের একটি ডাল * কৃপণলোক কসাইখানার কুকুরের ন্যায়।

৩. কিভাবে কৃপন মানুষ বেহেশতের মুখ দেখবে? * (বরং) সে হাতীর পাঁয়ের নিচে পতিত মাছি তুল্য হবে।

৪. কৃপণদের কৃপণতা হতে দূরে থাকো * যাতে তুমি নির্বোধের মধ্যে অন্তর্ভূক্ত না হও।

শব্দার্থ

خوئے بد	কু-চরিত্র	مسلخ	কসাইখানা
شاخے	একটি ডাল	بخل	কৃপন
سگاں	কুকুরসমূহ	پیل	হাতী
کراں	কিনারায়		

তারকীব

روئے جنت	ترکیب اضافی	জান্নাতের চেহারা

پائے پیل	ترکیب اضافی	হাতীর পাঁ

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
پیل	پیلاں
سگ	سگان

دربیان عافیت

সুস্থতা

از بلاتا رستہ گردی اے عزیز	১	باز باید داشتن دست از دو چیز
رو تو دست از نفس و دنیا باز دار	২	تا بلاہا را نباشد با تو کار
گر بحرص و آز گردی مبتلا	৩	با تو رو آرد ز ہر سو صد بلا
آنکہ نبود ہیچ نقدش در میاں	৪	ہر کجا باشد بود اندر اماں
نفس و دنیا را رہاکن اے پسر	৫	تا رہی از ہر بلاؤ ہر خطر
اے بساکس کز برائے نفس زار	৬	در بلا افتاد و گشت از غم نزار

সরল অনুবাদ

১. হে বন্ধু! যদি তুমি বিপদমুক্ত হতে চাও * স্বীয় হাতকে দুটি বস্তু হতে বিরত রাখবে।

২. যাও! তুমি হাতকে নফস ও দুনিয়া হতে বিরত রাখো * তবে তোমাকে বিপদ-আপদ কোন স্পর্শ করতে পারবে না।

৩. যদি তুমি লোভ-লালসায় লিপ্ত হও * চতুর্দিক হতে শত বিপদ তোমার দিকে মুখ করবে।

৪. যার থলেতে কোন টাকা-পয়সা নেই * সে যেখানেই থাকুক সে নিরাপদ থাকবে।

৫. হে বৎস! নফস ও দুনিয়াকে বর্জন করো * তবে সকল বিপদের আশঙ্কা হতে মুক্তি পাবে।

৬. হে বৎস! বহু মানুষ নফসের কারণে লাঞ্ছিত * মুসিবতে পড়েছে এবং চিন্তায় দুর্বল হয়েছে।

শব্দার্থ

بلا	বিপদ, মোসিবত	امان	নিরাপদ
حرص	লোভ, লালসা	رہا کن	বর্জন করো
باز دار	বিরত রাখ	زار	লাঞ্ছিত
نقد	টাকা-পয়সা	نزار	দূর্বল

তাহকীক

لفظ	صيغہ	بحث	مصدر	অর্থ
گردی	واحد حاضر	مضارع معروف	گردیدن	তুমি হবে
گشت	واحد غائب	ماضی معروف	گشتن	সে হলো
رہی	واحد حاضر	مضارع معروف	رہیدن	মুক্তি পাবে

একবচন বহুবচন

واحد / একবচন	جمع / বহুবচন
بلا	بلاہا

آمد و در دام صیاد اوفتاد	۷	از برائے نفس مرغ نامراد
بود و نابود جہاں یکسر شمر	۸	تا دلت آرام یابد اے پسر
در پے آزار ہر مومن مباش	۹	از عذاب و قہر حق ایمن مباش
زانکہ نبود جز خدا فریاد رس	১০	در بلا یاری مخواہ از ہیچ کس
تا نباشد خصم تو در عرصہ گاہ	১১	ہر کرا رنجاندۂ عذرش بخواہ
در قناعت می توانش یافتن	১২	گر غنا خواہد کسے از ذوالمنن

সরল অনুবাদ

১. নফসের কারণেই পাখী বঞ্চিত হলো (বিপদে পড়লো) * আসলো এবং শিকারীর ফাঁদে পড়লো।

২. হে বৎস! তোমার অন্তর প্রশান্তি লাভ করবে * (যদি) তুমি দুনিয়াতে সম্পদ থাকা না-থাকাকে একই রকম মনে করো।

৩. আল্লাহর আযাব-গজব হতে নির্ভীক হয়োনা * কোন মুমিনকে কষ্ট দেয়ার পিছনে হয়োনা।

৪. বিপদে কোন ব্যক্তির নিকট সাহায্য প্রর্থণা করোনা * কেননা আল্লাহ তায়ালা ব্যতীত সাহায্যকারী কেউ নেই।

৫. তুমি যাকে কষ্ট দিয়েছ, তার নিকট ক্ষমা চাও * যাতে করে সে বিচার দিনে তোমার বিরুদ্ধে মামলা দায়ের না করতে পারে।

৬. যদি কেউ আল্লাহর নিকট ধন-সম্পদ চায় * সে তা অল্পেতুষ্টির মধ্যেই পাবে।

শব্দার্থ

دام	ফাঁদ	عرصہ گاہ	হাশরের ময়দান
صیاد	শিকারী	یاری	সাহায্য

آزار	কষ্ট	غنا	ধনাঢ্যতা

তাহকীক

لفظ	صيغه	بحث	مصدر	অর্থ
اوفتاد	واحد غائب	ماضی معروف	اوفتادن	সে পতিত হলো
شمر	واحد حاضر	امرحاضر	شماریدن	গণনা করো
مخواه	واحد حاضر	نہی حاضر	خواستن	তুমি চেওনা
رنجانده মূলত رنجانید ছিল	واحد غائب	ماضی معروف	رنجانیدن	সে কষ্ট দিল

তারকীব

دام صیاد	ترکیب اضافی	শিকারীর ফাঁদে
دلت	ترکیب اضافی	তোমার অন্তর

স মা প্ত